



Приложение 22 к СМГС
(к § 11 статьи 6, § 15 статьи 7)

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Содержание

	Страница
А. Общие положения	4
1 Сокращения	4
2 Определения	4
3 Цель Руководства	6
4 Область применения	6
Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной	7
5 Правовая основа	7
6 Условия по применению.....	7
7 Содержание накладной	7
8 Языки	7
9 Места переотправок	7
10 Стороны договора	7
11 Оплата расходов	8
12 Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС	8
13 Пломбы.....	10
14 Разрешения, согласование	10
15 Таможенное оформление	12
16 Опасные грузы.....	13
17 Маркировка грузов.....	13
18 Перевозочные приспособления.....	13
В. Бумажная накладная	14
19 Образец	14
20 Маршруты (группы) вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС	14
Г. Электронная накладная	15
21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ.....	15
22 Принцип договорённости между железными дорогами, отправителями, получателями, применяющими СМГС.....	15
23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)	15
24 Зарезервирован	15
Д. Заключительные положения	16
25 Внесение изменений и дополнений	16
26 Заявления о применении / окончании применения	16

Приложения

1	Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты
2	Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС
3	Список мест переотправок
4	Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование
5	Образец накладной ЦИМ/СМГС
5.1	Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС
6	Требования к упаковке
7.1	Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС
7.2	Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС
7.3	Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС
7.4	Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС
7.5	Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от маршрутов или групп вагонов/контейнеров
8	Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС
8.1	Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС
9	Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для Рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Приложение 22 СИ – Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Приложение 22.1 к СМГС – Применение отдельных положений СМГС для накладной ЦИМ/СМГС

А. Общие положения

1 Сокращения

ГЛВ-ЦИМ	Руководство по накладной ЦИМ
ГТМ-ЦИТ	Руководство ЦИТ по грузовому сообщению
КОТИФ	Конвенция о международных железнодорожных перевозках
ННМ/ГНГ	Гармонизированная номенклатура грузов
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог
ОУП-ЦИМ	Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ
РИД	Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ)
СМГС	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении
УТИ	Интермодальная транспортная единица
ЦИМ	Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ)
ЦИТ	Международный комитет по железнодорожному транспорту

2 Определения

Место перегрузки/ перестановки колёсных пар	Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колёс
Место переотправки	Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ
Накладная ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 данного Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС.
Необычная отправка	Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях».
Перевозчик	Договорной перевозчик, с которым отправитель заключил договор перевозки согласно ЦИМ, или последующий перевозчик, который несёт ответственность на основе этого договора. Это понятие соответствует понятию «железная дорога» или «дорога» в СМГС.
Плательщик	Экспедиторская организация, фрахтовый агент и др., через которого отправитель или получатель оплачивает провозные платежи по железным дорогам СМГС (ст. 15 СМГС)

Пломба	Под понятием «пломба» в данном Руководстве понимается как пломба, так и запорно-пломбировочное устройство.
Фактический перевозчик	Перевозчик, который не заключал договор перевозки с отправителем, которому, однако, перевозчик частично или полностью доверил осуществление железнодорожной перевозки. Это понятие действует только в рамках договора перевозки по ЦИМ.

3 Цель Руководства

Данное Руководство содержит образец накладной ЦИМ/СМГС и правила по её заполнению и применению. Это представляет собой альтернативу классической системе перевозки с переоформлением накладной СМГС на накладную ЦИМ или накладной ЦИМ на накладную СМГС в месте переотправки.

4 Область применения

Данное Руководство действует для членов ЦИТ и их клиентов, а также для участников СМГС и их отправителей и получателей и применяется для отправок:

- которые, с одной стороны, подлежат Единым правовым предписаниям ЦИМ, а, с другой стороны – СМГС и,
- которые предъявляются к перевозке по накладной ЦИМ/СМГС и,
- которые перевозятся указанными в Приложении 1 к Руководству перевозчиками ЦИМ и железными дорогами СМГС и,
- которые на месте переотправки остаются в ведении одного из перевозчиков ЦИМ или железной дороги СМГС.

В сфере ЦИМ предписания данного Руководства применяются, если они были оговорены между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками. Использование накладной ЦИМ/СМГС также подтверждает наличие данной договоренности. В сфере СМГС положения данного Руководства действуют только по маршрутам, объявленным участниками СМГС, применяющими данное Руководство.

Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной

5 Правовая основа

Накладная ЦИМ/СМГС основывается на статье 6 § 8 ЦИМ и на статье 6 § 11 СМГС и статье 7 § 15 СМГС.

6 Условия по применению

С учётом положений данного Руководства накладная ЦИМ/СМГС в сфере действия ЦИМ применяется как накладная ЦИМ, а в сфере действия СМГС - как накладная СМГС. Это действует также и для применения накладной ЦИМ/СМГС в качестве таможенного документа.

7 Содержание накладной

Пояснения по содержанию и заполнению накладной содержатся в *Приложении 2* к Руководству.

8 Языки

8.1 Наименования граф бумажной накладной и на распечатке электронной накладной

Наименования граф печатаются на двух или, в случае необходимости, трёх языках, причём одним из этих языков должен быть русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский.

При перевозках в/из Китайской Народной Республики наименования граф печатаются дополнительно на китайском языке*.

8.2 Заполнение накладной

Сведения в накладной заполняются на следующих языках:

- а) графы, касающиеся как договора перевозки по ЦИМ, так и по СМГС: русский + немецкий, либо английский, либо французский. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке*.
- б) графы, относящиеся только к договору перевозки по ЦИМ: немецкий, либо английский, либо французский.
- в) графы, относящиеся только к договору перевозки по СМГС: русский. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке*.

9 Места переотправок

Перечень мест переотправок содержится в *Приложении 3* к Руководству.

10 Стороны договора

10.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Отправитель в накладной является отправителем договора перевозки по ЦИМ и одновременно получателем договора перевозки по ЦИМ и отправителем договора перевозки по СМГС.

Последний перевозчик по договору перевозки ЦИМ уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

10.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

* Стороны договора перевозки могут согласовать другой язык вместо немецкого, либо английского, либо французского языка. Такое отклонение от содержания накладной для отправок опасных грузов согласно РИД может быть согласовано только странами, которых касается данный договор перевозки ЦИМ. Данная сноска относится только к договору перевозки ЦИМ.

Отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Последняя железная дорога по договору перевозки СМГС уполномочена и обязана действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

11 Оплата расходов

За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком / железной дорогой действуют следующие положения:

11.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются отправителем.

Провозные платежи за перевозку по железной дороге назначения СМГС оплачиваются получателем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются получателем через плательщиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

11.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Провозные платежи за перевозку по железной дороге отправления СМГС оплачиваются отправителем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются отправителем через плательщиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются получателем.

12 Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС

12.1 Ответственность

Положения по ответственности Единых правовых предписаний ЦИМ и СМГС не меняются в случае использования накладной ЦИМ/СМГС.

12.2 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется в соответствии со ст. 42 ЦИМ или ст. 18 СМГС. Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС и его образец содержатся в приложениях 8 и 8.1 к Руководству и в Приложении 22 СИ.

12.3 Претензии ЦИМ/СМГС

12.3.1. Основные положения

Предъявление и рассмотрение претензий о возмещении ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится в соответствии с положениями ЦИМ (ст. 43-45 ЦИМ) и с положениями СМГС (ст. 29 СМГС), а также на основании нижеследующих положений.

12.3.2. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки ЦИМ

Если компетентный перевозчик устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в сфере действия договора перевозки ЦИМ, то он принимает решение по претензии в части ответственности по ЦИМ и сообщает правомочному лицу об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки СМГС компетентный перевозчик пересылает претензию и все сопроводительные документы компетентному органу железной дороги отправления/назначения¹ (Приложение 9 к Руководству), о чем уведомляет правомочное лицо.

Компетентный орган железной дороги рассматривает претензию и сообщает о результатах ее рассмотрения компетентному перевозчику.

Компетентный перевозчик сообщает правомочному лицу окончательный результат рассмотрения претензии.

Приостановление срока исковой давности в сфере действия договора перевозки ЦИМ прекращается с момента ответа правомочному лицу или дальнейшего направления претензии и всех сопроводительных документов компетентному органу железной дороги.

12.3.3. Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки СМГС

Если компетентный орган железной дороги отправления/назначения (Приложение 9 к Руководству) устанавливает, что ущерб не был причинен или был частично причинен в зоне действия СМГС, то он принимает решение по претензии в части ответственности по СМГС и сообщает заявителю претензии об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки ЦИМ компетентный орган железной дороги пересылает претензию и все сопроводительные документы договорному/последнему перевозчику² (Приложение 9 к Руководству), о чем уведомляет заявителя претензии.

Договорной/последний перевозчик рассматривает претензию и сообщает о результатах ее рассмотрения компетентному органу железной дороги.

Компетентный орган железной дороги сообщает заявителю претензии окончательный результат рассмотрения претензии.

12.3.4. Список адресов

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС, содержится в Приложении 9 к Руководству.

12.4. Выплата сумм возмещения

12.4.1. Общие положения.

Выплата суммы возмещения ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится правомочному лицу или заявителю претензии компетентным перевозчиком или компетентным органом железной дороги

В случае, если компетентный перевозчик не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения заявителю претензии или компетентный орган железной дороги не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения правомочному лицу, то действуют нижеследующие положения.

12.4.2. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.2

Выплата суммы возмещения, признанной железными дорогами СМГС, правомочному лицу производится компетентным перевозчиком после того, как он получит сумму возмещения от компетентного органа железной дороги.

12.4.3. Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.2

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками ЦИМ, производится заявителю претензии компетентным органом железной дороги после того, как он получит сумму возмещения от компетентного перевозчика.

¹ Железная дорога отправления – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ; железная дорога назначения – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС.

² Договорный перевозчик – при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС; последний перевозчик – при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ.

12.4.4. Расчеты, связанные с выплатой признанных сумм возмещения.

Расчеты между компетентным перевозчиком ЦИМ и железной дорогой СМГС, производятся в соответствии с договорами, заключенными между ними.

13 Пломбы

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, действуют следующие особые положения:

- а) Крытые вагоны, неопломбированные пломбами таможни или других административных ведомств, пломбируются либо отправителем, либо перевозчиком отправления, в зависимости от соглашения между ними.
- б) Отправитель должен наложить пломбы на УТИ закрытой конструкции, которые передаются для перевозки в грузёном виде.
- в) Количество и знаки пломб заносятся в накладную (в графу 26 - пломбы таможни и других административных ведомств, а в графу 20 – пломбы отправителя или перевозчика отправления).

14 Разрешения, согласование

14.1 Список адресов

Список адресов служб, в которые направляются нижеследующие заявления о разрешении и согласовании перевозки, содержится в Приложении 4 к Руководству.

14.2 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

14.2.1 Согласование перевозки

Нижеследующие грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке:

- а) грузы массой одного места свыше 60 т, а в перегрузочном сообщении для Социалистической Республики Вьетнам – свыше 20 т;
- б) грузы длиной более 18 м, а при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам – длиной более 12 м.

За исключением грузов, отправляемых в Социалистическую Республику Вьетнам, допускаются к перевозке без предварительного согласования:

- грузы длиной более 18 м и до 25 м, если они погружены на один вагон и следуют в бесперегрузочном сообщении. В случае применения вагонов прикрытия груз не должен опираться на них;
 - железнодорожные рельсы и круглая арматурная сталь для железобетона длиной до 30 м, а для европейских железных дорог шириной колеи 1435 мм – длиной до 36 м;
- в) грузы, превышающие габарит погрузки, указанный в Приложении 5 к СМГС, хотя бы на одной из железных дорог, участвующих в перевозке (негабаритные грузы).

В перегрузочном сообщении при расчете негабаритности принимается, что высота пола вагона от головки рельса составляет 1300 мм, а для железных дорог Социалистической Республики Вьетнам – 1100 мм. При этом следует исходить из того, что вагон стоит на прямом горизонтальном участке пути и продольная плоскость симметрии вагона совпадает с осью пути;

- г) грузы, перевозка которых в перегрузочном сообщении осуществляется на транспортерах;
- д) химические грузы, перевозимые в перегрузочном сообщении в специальных цистернах;
- е) все наливные грузы в цистернах при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам;
- ж) подвижной состав на своих осях, если он перевозится по железным дорогам разной ширины колеи;

з) скоропортящиеся грузы в Социалистическую Республику Вьетнам или транзитом через ее железные дороги.

Процесс согласования:

отправитель (самое позднее за 1 месяц до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
железная дорога СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.2 Скоропортящиеся грузы

Скоропортящиеся грузы, непогруженные в машинные рефрижераторы или вагоны с температурным регулированием, принимаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

↓
отправитель (самое позднее за 7 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
железная дорога СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

В этом случае отправитель должен в графу 20 «Наименование груза» накладной ЦИМ/СМГС внести следующую отметку: «Скоропортящийся груз – на всём пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры».

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.3 Отправки с отсутствующей или недостаточной упаковкой

Отправки, не соответствующие условиям Приложения 6 к Руководству, принимаются к перевозке только после предварительного согласования между железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

Отправитель (самое позднее за 14 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
Перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Железная дорога СМГС (на месте переотправки)
↓
Перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
Отправитель

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.4 Отправки в Юго-Восточную Азию

Для отправок в Корейскую Народно-Демократическую Республику, Социалистическую Республику Вьетнам и Китайскую Народную Республику требуется предварительное согласование с железной дорогой назначения, а также с транзитными железными дорогами СМГС.

Перевозчик отправления по договору перевозки ЦИМ должен подать заявление на французском, немецком или английском языке железной дороге СМГС на месте переотправки, а именно, до 20 числа текущего месяца для тех отправок, которые требуется перевезти в следующем месяце. Заявление должно содержать как минимум следующие сведения: адрес отправителя и получателя, наименование груза, количество единиц груза/вагонов, массу груза.

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 64 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления перевозчика).

14.3 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

14.3.1 Согласование перевозки

Для перевозки отправок железная дорога отправления СМГС должна провести предварительное согласование перевозки с перевозчиком ЦИМ на месте переотправки.

Заявки на такое согласование подаются на каждый маршрут следования и на определённый период времени самое позднее за 7 дней до начала перевозки или за один месяц, если речь идёт о необычной отправке согласно ЦИМ (также на участках пути). Они должны содержать как минимум следующие данные: маршрут следования, наименование груза. После рассмотрения заявления с участвующими перевозчиками ЦИМ перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС номер согласования и, в случае необходимости, особые условия, которые следует соблюдать уже начиная с железной дороги отправления. Номер согласования следует вносить в графу 64 накладной (Заявления перевозчика). См. также нижеследующий пункт 15.1.

Для отправок, которые в сфере ЦИМ – также и на отдельных участках пути – перевозятся как необычные отправки, на месте переотправки перевозчик ЦИМ сообщает железной дороге отправления СМГС соответствующий номер согласования, который заносится в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС под кодом 11.

Если отдельные отправки имеют отклонения от заявленных и одобренных сведений, железная дорога отправления СМГС делает запрос у перевозчика ЦИМ на месте переотправки о возможности соответствующим образом расширить сферу применения разрешения, или необходимо новое разрешение. После обработки запроса перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает результат железной дороге отправления СМГС.

15 **Таможенное оформление**

15.1 Применение таможенных предписаний и процедуры по таможенной безопасности

Перед въездом на территорию Европейского Союза (ЕС) следует обеспечить выполнение действующих в нем таможенных предписаний и положений о таможенной безопасности.

Если на территории Европейского Союза (ЕС) или сторон договора Соглашения ЕС ЕФТА об общей процедуре отправок должна применяться упрощённая таможенная процедура для железнодорожных отправок, то для отправок из государств, применяющих СМГС, железной дороге отправления СМГС необходимо ещё до вступления отправок на территорию Европейского Союза в накладной ЦИМ/СМГС указать договорного перевозчика и основное ответственное лицо (принципала). Для этой цели перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС сведения, предусмотренные в графе 66 накладной, а также номер согласования согласно пункту 14.3.1.

15.2 Приложение счёта


При отправках из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель должен приложить к накладной счет на груз.

16 **Опасные грузы**

Опасные грузы допускаются к перевозке только в том случае, если они соответствуют как положениям РИД, так и условиям Приложения 2 к СМГС ¹.

17 **Маркировка грузов**

17.1 Центр тяжести и брутто-масса

Отправитель указывает на каждом грузовом месте на обеих сторонах: продольной и поперечной, нестираемой краской брутто-массу и центр тяжести каждого грузового места с помощью знака  при перевозке:

- а) грузов несимметричной формы, превышающих габарит,
- б) грузов массой одного места более 3 тонн,
- в) оборудования и машин,
- г) грузов в ящичной упаковке, высота которых превышает 1 м.

17.2 Грузы, превышающие габариты

На грузах, превышающих габариты, отправитель должен нанести на обеих сторонах надписи или обрамлённые красным цветом таблички со следующим текстом на немецком и русском языках: «Achtung: Güter überschreiten das Lademaß bei den Unternehmen...» / «Внимание! Негабаритный груз на» (сокращённое обозначение железных дорог СМГС).

18 **Перевозочные приспособления**

18.1 Отправки через Польшу и Румынию

Перевозочные приспособления перевозчика ЦИМ (брезент и т.д.) сопровождают отправку только до места перегрузки, если перевозчики ЦИМ и железные дороги СМГС не заключают особого соглашения.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

18.2 Отправки через Болгарию, Венгрию, Словакию и паромное сообщение Заснитц-Мукран-Клайпеда

Перевозочные приспособления перевозчиков ЦИМ (брезент и т.д.) при перевозке не допускаются. Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

¹ Перевозчик отправления предоставляет необходимую информацию.

РИД можно получить по следующему адресу:

Межгосударственная организация по международному железнодорожному транспорту (ОТИФ)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübelweg 30

CH - 3006 Bern

Тел.: + 41 31 - 359 10 10

Факс: + 41 31 - 359 10 11

E-mail: info@otif.org

Web: www.otif.org

Приложение 2 к СМГС можно получить у дорог СМГС на месте переотправки – см. адреса в Приложении 4 данного Руководства.

В. Бумажная накладная

19 Образец

Образец накладной ЦИМ/СМГС содержится в Приложении 5 к Руководству. Он состоит из 6 пронумерованных листов формата А 4:

Лист		Получатель листа
№	Наименование	
1	Оригинал накладной	Получатель
2	Дорожная ведомость	Перевозчик назначения ЦИМ или железная дорога назначения СМГС
ЦИМ 5 СМГС 3	Дубликат накладной	Отправитель
4	Лист выдачи груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Железная дорога назначения Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется
ЦИМ 3 СМГС 5	Лист уведомления о прибытии груза / Таможня	Сообщение ЦИМ → СМГС: Получатель/ Таможня Сообщение СМГС → ЦИМ: Перевозчик назначения/ Таможня
6	Лист уведомления об отправке груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Перевозчик отправления Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется

Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправителем составляются дополнительные экземпляры дорожной ведомости, а именно: два экземпляра для железной дороги отправления СМГС и по одному экземпляру для каждой участвующей в перевозке транзитной железной дороги СМГС. Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости содержится в приложении 5.1 к Руководству.

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, дополнительные экземпляры дорожной ведомости составляются железной дорогой СМГС на месте перегрузки / смены колёсных пар, а именно, с помощью ксерокопий дорожной ведомости, заверенных календарным штампом.

Если накладная печатается на принтере, то должны выполняться следующие условия:

- Содержание: без отклонений от образца;
- Изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Оборотная сторона листов накладной ЦИМ/СМГС может печататься на отдельных (дополнительных) листах.

20. Маршруты (группы) вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС

Маршруты (группы) вагонов, контейнеров при наличии предварительного согласования между отправителем и участвующими в перевозке перевозчиками/железными дорогами могут перевозиться по одной накладной ЦИМ/СМГС с приложением ведомости вагонов / контейнеров ЦИМ/СМГС при выполнении следующих условий:

- один отправитель и один получатель,
- одно место приёма / одна станция отправления,
- одно место выдачи / одна станция назначения,
- однородный груз (если нет иной договоренности).

Образцы ведомости вагонов ЦИМ/СМГС и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и пояснения по их оформлению содержатся в Приложениях 7.1-7.4 к Руководству. Порядок отцепки вагонов или контейнеров от маршрута или группы вагонов/контейнеров содержится в *Приложении 7.5* к Руководству.

Г. Электронная накладная

21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ (статья 6 § 9 ЦИМ)

Накладная, включая её дубликат, может также составляться в форме электронной регистрации данных, которые могут преобразовываться в читаемые письменные знаки. Способы, используемые для регистрации и обработки данных, должны быть эквивалентны с функциональной точки зрения, в частности, в отношении доказательной силы накладной, представленной этими данными.

22 Принцип договорённости между железными дорогами, отправителями, получателями, применяющими СМГС

Договор перевозки может быть заключён электронной накладной. Электронная накладная представляет набор данных в электронном виде, который выполняет функции бумажной накладной как договора перевозки. Порядок внесения данных в электронную накладную согласовывается между железной дорогой и отправителем. При необходимости электронная накладная и её дополнительные листы могут распечатываться на бумаге по форме Приложения 5 к Руководству. Если в соответствии с предписаниями СМГС в электронную накладную вносятся изменения, то первоначальные данные сохраняются.

23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)

Перевозчики (железные дороги) и клиенты (отправители/получатели) на договорной основе определяют сообщения, которыми необходимо обмениваться, а также вид и способ обмена данными электронной накладной.

24 Резервирован

Д. Заключительные положения

25 Внесение изменений и дополнений

1. Изменения и дополнения Руководства, касающиеся договора перевозки по ЦИМ и СМГС, вносятся на основании совместных решений ЦИТ и ОСЖД.
2. Члены ЦИТ и участники СМГС информируют об изменениях и дополнениях в приложениях 1, 3, 4 и 9 данного Руководства одновременно Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД. Эти изменения и дополнения вступают в силу через 14 дней после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.
3. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по ЦИМ, Генеральный секретариат ЦИТ информирует Комитет ОСЖД за 45 дней до вступления их в силу.
4. Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по СМГС, Комитет ОСЖД информирует Генеральный секретариат ЦИТ за 45 дней до вступления их в силу.

26 Заявления о применении / окончании применения

Члены ЦИТ и участники СМГС направляют заявления о своём решении начать или прекратить перевозки в соответствии с данным Руководством одновременно в Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД с указанием сведений, предусмотренных Приложением 1 к Руководству. Эти заявления вступают в силу в первый день второго месяца после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

1	Члены ЦИТ	2	Участники СМГС
	<p>ЗАО Азербайджанские железные дороги (АЗ) GAG Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)</p> <p>ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)</p> <p>БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) / BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)</p> <p>Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR)</p> <p>ЗАО ДьШЭВ Карго/ GYSEV CARGO Zrt. ЕРС Рейлвейс Б.В./ERS RailwaysB.V.</p> <p>Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)</p> <p>ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО/DB Schenker Rail Deutschland AG ДБ Шенкер Раил Польша/DB Schenker Rail Polska S.A.</p> <p>АБ ДФДС Сивэйс Литва/AB DFDS Seaways Lithuania</p> <p>Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ)</p> <p>АО Литовские железные дороги (LG) Litauische Eisenbahnen AG (LG)</p> <p>Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polnische Eisenbahnen (PKP AG)</p> <p>Райлтранс Интернационал с.р.о./Railtrans international, s.r.o.</p> <p>АО Рэйл Карго Австрия (РЦА)/Rail Cargo Austria AG (RCA)</p> <p>ООО Рэйл Карго Кериер (РЦЦ) / Rail Cargo Carrier Kft. (RCC)</p> <p>ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) / Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)</p> <p>СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS</p> <p>АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)</p> <p>Трениitalia/Trenitalia S.p.A.</p> <p>Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзализныця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ)</p> <p>ЦФЛ Карго (Люксембург) / CFL Cargo</p> <p>АО ЧД Карго / ČD Cargo, a.s. (CDC)</p> <p>Национальная железнодорожная компания “ЧФР Марфа” (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă ”C.F.R. Marfă” - S.A. (CFR Marfa)</p> <p>Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)</p> <p>Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway” (CJSC “SCR”)</p> <p>Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)</p> <p>Словенские железные дороги (SŽ) / Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Slovenska železničná dopravná spoločnosť, a.s. (СЗДС)</p>		<p>Азербайджанская Республика</p> <p>Республика Беларусь</p> <p>Республика Болгария</p> <p>Венгрия</p> <p>Грузия</p> <p>Республика Казахстан</p> <p>Кыргызская Республика</p> <p>Латвийская Республика</p> <p>Литовская Республика</p> <p>Республика Молдова</p> <p>Монголия</p> <p>Республика Польша</p> <p>Российская Федерация</p> <p>Словацкая Республика¹</p> <p>Украина</p> <p>Эстонская Республика</p>

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

3 Маршруты:

3.1 Введение

Данное Руководство применяется по маршрутам в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Данное Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, железными дорогами СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Данное Руководство применяется по маршрутам, оговоренным между клиентом и перевозчиком, а также перевозчиками (см. пункт 4 абзац 2, Руководства).

3.3 Участники СМГС

Азербайджанская Республика

Все направления

Республика Беларусь

Все направления

Республика Болгария

Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгрия

Все направления

Грузия

Все транзитные направления

Республика Казахстан

а) Все транзитные направления

б) На импорт

Кыргызская Республика

Все направления

Латвийская Республика

Все направления

Литовская Республика

Все транзитные направления

Республика Молдова

а) Транзитные направления:

Новосавицкая–Джурджулешть,

Вэлчинец–Унгень,

Крива–Окница–Кишинэу–Кэйнарь– Джурджулешть,

Вэлчинец–Окница–Кишинэу–Кэйнарь–Джурджулешть

б) Экспортные и импортные участки:

Вэлчинец–Унгень,

Унгень–Бендер 2,

Кэушень–Джурджулешть,

Бессарабяска–Кагул,

Бэлць–Слободзия–Рыбница,

Крива–Окница

Монголия

Все направления

Российская Федерация

Все направления

Республика Польша

- а) АО ПКП КАРГО - все транзитные направления
- б) ООО ПКП ЛХС - Хрубешув ЛХС-Славкув ЛХС
- в) ООО Бартекс - маршрут: Мамоново - Хрущель

Словацкая Республика¹

- а) На импорт и экспорт
- б) Все транзитные направления на:
Чиерна над Тисоу
Матевце
ТКД Добра²

Украина

Все направления

Эстонская Республика

Все направления

3.4 Порядок согласования

3.4.1 Заявление

Заявление на согласование маршрута должно содержать в себе как минимум следующие сведения:

- маршрут, включая место переотправки и место перегрузки/смены колёсных пар
- участвующие перевозчики/железные дороги
- получатель
- вид отправки (повагонная или контейнерная)
- наименование груза

Заявление составляется на двух языках, одним из которых является русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский.

3.4.2 Порядок, сроки

Отправитель	(подача заявления)
↓	
Перевозчик/железная дорога отправления	(не позднее 5 календарных дней после получения заявления от отправителя)
↓	
Участвующие в перевозке перевозчики/ железные дороги	(не позднее 15 календарных дней после получения заявления от перевозчика/ железной дороги при отпращивании. В порядке исключения указанный срок может быть продлён, если необходимо согласование с государственными органами. Данное согласование следует проводить незамедлительно и сразу информировать об этом перевозчика/ железную дорогу при отпращивании. Последний перевозчик/железная дорога согласовывает заявление также с получателем)
↓	
↓	

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

² Для операций с крупнотоннажными контейнерами

Перевозчик/железная дорога при отправлении (не позднее, чем за 30 календарных дней после получения заявления отправителя, за исключением случаев продления сроков)

↓ Отправитель

Заявления и ответы передаются по электронной почте, факсу или телеграфу.

3.4.3 Заявления направляются по адресам, указанным в Приложении 4 к Руководству.

Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС

1 Графы накладной ЦИМ/СМГС и их содержание

Примечания:

- За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком/ железной дорогой, графы с 1 по 29, за исключением графы 26 «Отметки таможни», заполняются отправителем.
- Пунктирные линии, очерчивающие отдельные графы, означают, что вносимые в эту графу сведения могут выходить за её пределы, если в поле этой графы не будет хватать места. Однако, однозначность сведений тех граф, поле которых при этом затрагивается, не должна искажаться. Если, несмотря на использование этой возможности, всё ещё не хватает места, применяются дополнительные листы, которые становятся составной частью накладной ЦИМ/СМГС. Эти дополнительные листы должны быть такого же размера, как и накладная ЦИМ/СМГС; они оформляются в том же количестве, сколько листов имеет накладная. На дополнительных листах должны указываться, по крайней мере, номер идентификации отправки, дата приёма груза к перевозке и сведения, для которых не хватило места в накладной. На эти дополнительные листы необходимо сделать ссылку в накладной ЦИМ/СМГС в графе 9.
- Сведения в графы 7, 13, 14, 63, 64 и 65 заносятся в виде кодов и частично в виде текста. В служебной переписке в целях однозначного обозначения отдельного кода следует указывать номер графы (например: код 1 в графе 7 обозначается как „код 7.1“).
- Статус сведений:

О	обязательные данные
У	условные данные [обязательные, если выполняется условие]
Ф	факультативные данные
- Договор перевозки:

ЦИМ/СМГС	данные относятся к договорам перевозки ЦИМ и СМГС
ЦИМ	данные относятся только к договору перевозки ЦИМ
СМГС	данные относятся только к договору перевозки СМГС

1.1 Лицевая сторона

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	О	ЦИМ/ СМГС ЦИМ	Отправитель: наименование, почтовый адрес, подпись и, если возможно, номер телефона или факса (с международным кодом) или адрес электронной почты отправителя. Подпись можно заменить печатью. Смотри также пункт 10 данного Руководства. Подпись можно также заменить машинной бухгалтерской записью или другим подходящим для этого способом.
2	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код отправителя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги отправления.
3	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика оплаченных провозных платежей , если речь не идёт об отправителе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога отправления в соответствии с внутренними правилами.
4	О	ЦИМ/ СМГС	Получатель: наименование, почтовый адрес и, если возможно, номер телефона или факса или адрес электронной почты получателя. Смотри также пункт 10 данного Руководства.
5	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код получателя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги назначения.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
6	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика неоплаченных провозных платежей , если речь не идёт о получателе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога назначения в соответствии с внутренними правилами.
7	У У У У У У У У У У У У У У У У	ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ СМГС ЦИМ СМГС СМГС СМГС СМГС ЦИМ	Заявления отправителя , являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги. При использовании кодов 1, 2, 6, 7 и 8 следует указывать код и его значение. При использовании других кодов следует указывать только сам код, который дополняется соответствующей информацией. Код Значение: 1 Получатель не имеет права распоряжаться грузом 2 Признанный получатель (согласно таможенному праву) 3 Проводник груза ... ФИО, номер документа, удостоверяющего личность 4 Наполненная масса в кг. [для вагонов-цистерн, заполненных в неочищенном виде, см. Раздел 5.4.1.2.2 с) РИД / Приложение 2 СМГС] 5 Экстренный номер телефона на случай нестандартных ситуаций или аварий с опасными грузами 6 Уполномочивать фактического перевозчика не разрешается 7 Погружено перевозчиком 8 Разгрузка перевозчиком 9 Установленный срок доставки: ... 10 Исполнение административно- ведомственных формальностей... Данные о документах, которые предоставляются перевозчику четко определенным органом власти, или органом, определенным договором, а также о месте, где эти документы должны быть предоставлены – смотри статью 15 параграф 1 ЦИМ и статью 11 параграф 1 абзац 3 СМГС; документы обозначаются в бумажной накладной с помощью кода и словами, а в электронной накладной только с помощью кода; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unece.org). 11 Дополнительные отметки – см. статью 11 параграф 1 СМГС Необычная отправка: ... (Номер согласования всех участвующих перевозчиков / управляющих инфраструктур) 16 Другие заявления: ... (наименование уполномоченного лица, наименование фактического перевозчика, требование следить за отправкой в пути следования и т.д.) 18 Погружено ... (отправителем или железной дорогой) 19 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, и номер согласования всех участвующих железных дорог, номер и дата документа согласования). Номера разрешений на перевозку (см. пункт 14.2.1 данного Руководства) 20 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, и номер согласования всех участвующих железных дорог, номер и дата документа согласования). Номера разрешений на перевозку (см. пункт 14.2.2 данного Руководства) 21 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.3 данного Руководства) 22 Плательщик по ...(Сокращённое обозначение железной дороги отправления или назначения по СМГС (см. Пункт 3 данного Приложения), по которым расходы оплачиваются плательщиком, наименование и код плательщика (см. Пункты 11.1 и 11.2)) 23 Другие заявления ... (полномочия проводника груза, указание на случай возникновения препятствий к перевозке, об исправлениях в накладной и т.д.) 24 Опасные грузы упакованные в ограниченном количестве, общая масса брутто которых превышает 8 тонн на вагон или УТИ.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
8	Ф	ЦИМ/ СМГС	Ссылка отправителя / № договора: - В сообщении ЦИМ → СМГС: Указание ссылки отправителя. № договора с импортёром заносится в графу № 15 - В сообщении СМГС → ЦИМ: Указание № договора с экспортёром.
9	У	ЦИМ/ СМГС ЦИМ	Документы, приложенные отправителем: перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных к накладной. Указание возможных дополнительных листов. В случае использования отправителем заявления об опасных грузах согласно подразделу 5.4.5 РИД/Приложению 2 СМГС, этот документ рассматривается как дополнительный лист. Документы, приложенные отправителем к бумажной накладной, обозначаются кодом и словами, а в электронной накладной только кодом; к каждому коду могут быть также указаны пояснения в графе для дополнительного текста; для кодировки документов используется Список ООН/ЭДИФАКТ 1001 (www.unedfact.org).
10	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки: - В сообщении ЦИМ → СМГС: указание станции и железной дороги назначения (буквенное сокращение, см. пункт 3 данного Приложения). - В сообщении СМГС → ЦИМ: указание места доставки, станции и страны.
11	Ф	ЦИМ	Код места доставки Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
12	О	ЦИМ/ СМГС	Код станции Международный код станции, обслуживающей место доставки груза (ЦИМ), или международный код станции назначения (СМГС): 2 знака железнодорожного кода страны/ (железнодорожной дороги СМГС) плюс 6 знаков кода станции. Если код отсутствует, его обязан внести перевозчик / железная дорога (см. п. 4 данного Приложения).
13	У У У У У У У	ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС	Коммерческие условия Код Условие 1 Маршрут 2 Транспортный поток 3 Перевозчик, которому поручена перевозка, путь, качество 4 Установленные пограничные станции (для необычных отправок) 5 Другие требуемые условия ... (например, указание номеров других договоров с клиентом или тарифов в сфере ЦИМ – номер договора с клиентом или тарифа, касающегося линии первого перевозчика, заносится в графу 14) 6 Выходные пограничные станции... (перечисление выходных пограничных станций – см. ст. 7 § 6 СМГС) 7 О перевозке грузов круглым путем по транзитным железным дорогам.
14	У	ЦИМ	№ договора с клиентом или № тарифа: указание номера договора с клиентом или номера тарифа с указанием впереди кодом 1 для клиентского соглашения или с кодом 2 для тарифов.
15	Ф Ф	ЦИМ/ СМГС СМГС	Отметки, необязательные для перевозчика/железнодорожной дороги: сообщения отправителя получателю, связанные с данной отправкой. Эти сведения не возлагают на перевозчика / железную дорогу никаких обязательств. В сообщении ЦИМ → СМГС может вноситься № договора с импортёром.
16	О	ЦИМ СМГС	Место приёма: - Место (включая станцию и страну), дата (месяц, день и время) приёма груза к перевозке. Примечание: если фактические данные приёма отличаются от сведений отправителя, то принимающий груз перевозчик делает соответствующую отметку в графе 64 «Заявления перевозчика». - Станция отправления и сокращённое наименование железной дороги (см. пункт 3 данного приложения)
17	Ф	ЦИМ	Код места приёма: перевозчик сообщает код клиенту в договоре с ним. Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
18	О У	СМГС ЦИМ	Транзитное фактурирование: а) СМГС: сокращённые наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом (см. пункт 3 данного приложения) с указанием наименований и кодов оплачивающих данную перевозку плательщиков, имеющих договор с каждой транзитной железной дорогой на оплату провозных платежей (См. также пункт 11 Руководства) б) ЦИМ: если расчёт по транзитному пути происходит отдельно: в левой графе указывается код перевозчика или код страны для определения фактурируемого отрезка пути, а в правой графе указывается код компании того перевозчика, который выставляет счёт на соответствующую сумму.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
19	О О О У У	ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ СМГС	<p>№ вагона:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вагоны с двенадцатизначными номерами: указание № вагона. Номер вагона содержит также сведения о роде вагона. - Другие вагоны: указание рода вагона, его номера и сокращенного наименования дороги-собственницы или приписки вагона. Если на вагоне отсутствует обозначение его рода, то тогда род вагона указывается в соответствии с предписаниями, действующими на железной дороге отправления СМГС. - Указание подъёмной силы, количества осей и массы тары вагона. <p>Примечания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - При перегрузке первоначальные сведения зачёркиваются и вносятся данные по новым используемым вагонам. - Если перегрузка осуществляется в частные вагоны или в вагоны, сданные в аренду, под сведениями о каждом вагоне, в который перегружен груз, дополнительно делается отметка: «Приватный вагон. Собственник ...» или «Вагон, сданный в аренду. Арендатор ...». <p>При перевозке вагонов маршрутом или группой по одной накладной вносится отметка: «Смотри прилагаемую ведомость».</p>
20	У У О У У О У У У У	СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ ЦИМ	<p>Наименование груза:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Знаки, марки, нанесённые на отдельные грузовые места (см. ст. 9 § 3 СМГС). - Род упаковки груза, количество, номер, тип и длина УТИ. - Наименование груза; для опасных грузов требуются обозначения согласно параграфу 5.4.1. РИД и Приложению 2 к СМГС. Указание номера груза по Гармонизированной системе в тех случаях, когда это обязательно требуется таможенным правом (напр. при чувствительных товарах). - Скоропортящиеся грузы: смотри пункт 14.2.2 данного Руководства. - Число мест груза цифрами и прописью. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем или перевозчиком / железной дорогой на вагоны или УТИ. - Нанесение наклейки или печати с пиктограммой для отправок, находящихся под таможенным контролем. - Указание идентификационного таможенного номера (Movement Reference Number - MRN) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием <ul style="list-style-type: none"> . «E MRN», если была подана декларация о вывозе, *) . «T MRN», если была подана декларация при отправке, *) . «TS MRN», если декларация была подана с указанием данных безопасности *) . «EXS MRN», если обобщающая декларация при выезде была отдельно подана отправителем, . «ENS MRN», если обобщающая декларация при въезде была отдельно подана отправителем. <p>*) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Указание налогового административного кода (ARC) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием. «ARC».*) <p>*) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Указание отметки «EXPORT», если процедура вывоза через выездной таможенный пост была завершена в соответствии с ст. 793 аб. 2 букв. б Директивы о применении Налогового кодекса. - Негабаритный груз, на железных дорогах ... (сокращённое обозначение железных дорог согласно пункту 3 данного Приложения) - Отметка о размещении и креплении груза. В сообщении ЦИМ → СМГС эти сведения заносятся железной дорогой, осуществляющей перегрузку / смену колёсных пар. В обратном направлении данные сведения заносит отправитель или станция отправления - в зависимости от того, кто осуществляет погрузку.
21	У	ЦИМ	<p>Необычная отправка:</p> <p>Отметить крестиком, если это предусматривают действующие положения в международном сообщении по необычным отправлениям в сфере ЦИМ.</p>
22	У	ЦИМ/ СМГС	<p>РИД / Приложение 2 к СМГС: отметить крестиком, если груз соответствует РИД / Приложению 2 СМГС.</p>
23	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Код НМ, ГНГ, 6-значный.</p>

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
24	О	ЦИМ/ СМГС	Масса определена отправителем: следует указать - брутто-массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ / ГНГ - тару УТИ и ёмкости - общую массу отправки. Для договора перевозки СМГС общую массу необходимо также внести прописью.
25	О	СМГС	Отправка: указание рода отправки, отмечая крестиком соответствующее поле графы (см. ст. 8 § 1 СМГС).
26	Ф	ЦИМ/ СМГС	Отметки таможи: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями.
27	У	СМГС	Ценность груза: указание ценности груза согласно ст. 10 СМГС.
28	О	ЦИМ	Место и дата оформления накладной: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной.
29	О	ЦИМ/ СМГС	Место переотправки: указание места переотправки согласно Приложению 3 данного Руководства. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ
30	О	ЦИМ/ СМГС	Место и время переотправки: Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штемпель).
37	О	ЦИМ/ СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной.
38	У	СМГС	Масса определена железной дорогой: указание массы груза, определённой железной дорогой, если эти сведения определяются железной дорогой отправления.
39	У	ЦИМ	Проверка: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. ст. 11 §§ 2 и 3 ЦИМ).
40	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 1: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
41	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 2: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
42	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 3: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
43	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 4: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
44	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 5: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
45	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 6: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
46	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 7: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
47	Ф	ЦИМ/ СМГС	Кодирование 8: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
48	У	ЦИМ/ СМГС	Масса груза после перегрузки: в случае перегрузки груза перевозчик / железная дорога, осуществляющая её, должна внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности.

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

- а) Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (напр. А.57).
- б) При применении клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт провозного платежа, используется только один фактурируемый отрезок пути применительно всей линии, охватываемой клиентским соглашением, независимо от того, поданы ли цены, предусмотренные соглашением, отдельно или в качестве общей цены.
- в) Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
49	О	ЦИМ	Линия: Международные коды страны и станции, или пункта пересечения в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы.
50	У	ЦИМ	Код маршрута, если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе.
51	О	ЦИМ	Код НМН: внесение кода НМН, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23).
52	У	ЦИМ	Валюта: код валюты, указанной по фактурируемому отрезку пути. См. Также пункт 2 настоящего Приложения.
53	Ф	ЦИМ	Расчётная масса, отдельно по тарифным позициям и НМН. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в м ² или соответствующий объём вагонов и грузов в м ³ .
54	О	ЦИМ	Договор с клиентом или применяемый тариф
55	Ф	ЦИМ	Км / зона: тарифное расстояние в км или зона между станциями или пограничными пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы.
56	Ф	ЦИМ	Дополнительные сборы, скидки
57	Ф	ЦИМ	Ставка, включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям НМН, или прочерк в случае применения клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт.
58	У	ЦИМ	Сборы: наименования сборов согласно ст. 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм.
59	О	ЦИМ	Код оплаты: кодирование отметок по оплате расходов согласно Памятке МСЖД 929-7(2 знака для кода оплаты, 5 x 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...)).
60	О	ЦИМ	Маршруты: указание фактического пути следования с применением пограничных кодов. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...».
61	У	ЦИМ	Таможенное оформление: наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможи или другого административного ведомства.
62	У	ЦИМ	Коммерческий акт ЦИМ: указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил.
63	У	ЦИМ	Удлинение срока доставки ЦИМ: в случае удлинения срока доставки по ст. 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока. Код Значение 1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (ст. 15 ЦИМ) 2 Проверка груза (ст 11 ЦИМ) 3 Изменение договора перевозки (ст. 18 ЦИМ) 4 Препятствия к перевозке (ст. 20 ЦИМ) 5 Препятствия к выдаче (ст. 21 ЦИМ) 6 Уход за грузом 7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем 8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем 9 Другие причины: ...

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные																																								
64	У	ЦИМ/СМГС	<p>Заявления перевозчика: Отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости/сопроводительного документа: «Вагон/Контейнер №... досылается по досылочной дорожной ведомости №./сопроводительному документу №... от ... (дата) составленной/го станцией ...». Дополнительно указывается причина отцепки. Номера разрешений для отправок в Юго-Восточную Азию (см. пункт 14.2.4 данного Руководства). Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 данного Руководства). Франкатурный счёт составлен ... (дата) Франкатурный счёт отослан назад ... (дата) При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике; № договора о фактической перевозке и код фактического перевозчика (факультативно указывается перевозчиком, заключившим договор о фактической перевозке с фактическим перевозчиком). Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (смотри нижестоящий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...». При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки.</p> <table border="0"> <tr> <td>Код</td> <td>Значение</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Груз:</td> </tr> <tr> <td>4.1</td> <td>в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)</td> </tr> <tr> <td>4.2</td> <td>повреждён: ... (необходимо уточнить)</td> </tr> <tr> <td>4.3</td> <td>промокший: ... (необходимо уточнить)</td> </tr> <tr> <td>4.4</td> <td>замёрзший: ... (необходимо уточнить)</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Погружено отправителем</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>Разгрузка получателем</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:</td> </tr> <tr> <td>9.1</td> <td>погодных условий</td> </tr> <tr> <td>9.2</td> <td>наличия пломб на вагонах или УТИ</td> </tr> <tr> <td>9.3</td> <td>невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)</td> </tr> </table>	Код	Значение	1	Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства	2	Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства	3	Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства	Груз:		4.1	в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)	4.2	повреждён: ... (необходимо уточнить)	4.3	промокший: ... (необходимо уточнить)	4.4	замёрзший: ... (необходимо уточнить)	5	Погружено отправителем	6	Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях	7	Разгрузка получателем	8	Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях	Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:		9.1	погодных условий	9.2	наличия пломб на вагонах или УТИ	9.3	невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ	10	Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием	11	Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)	12	Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)
	Код	Значение																																									
	1	Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства																																									
	2	Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства																																									
	3	Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства																																									
	Груз:																																										
4.1	в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)																																										
4.2	повреждён: ... (необходимо уточнить)																																										
4.3	промокший: ... (необходимо уточнить)																																										
4.4	замёрзший: ... (необходимо уточнить)																																										
5	Погружено отправителем																																										
6	Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях																																										
7	Разгрузка получателем																																										
8	Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях																																										
Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:																																											
9.1	погодных условий																																										
9.2	наличия пломб на вагонах или УТИ																																										
9.3	невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ																																										
10	Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием																																										
11	Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)																																										
12	Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)																																										
	У	СМГС																																									
	О	ЦИМ																																									
	У	ЦИМ																																									
	У	ЦИМ																																									
	У	ЦИМ																																									
	У	ЦИМ																																									
	У	ЦИМ/СМГС																																									
65	У	ЦИМ	<p>Другие перевозчики: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками; линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; статус перевозчиков (1 = последующий перевозчик, 2 = фактический перевозчик). Данная графа заполняется перевозчиком при отправлении только в том случае, если в осуществлении перевозки помимо договорного перевозчика участвуют также и иные перевозчики.</p>																																								

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
66	О	ЦИМ	<p>а) Договорной перевозчик: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. Подпись можно заменить печатью, машинной бухгалтерской записью либо другим подходящим способом.</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе(ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статей 414 по 425, 441 и 442 Инструкции о порядке исполнения Таможенного кодекса Сообщества (Постановление ЕЭС № 2454/93) или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) для данных отправок.</p> <p>Если договорной перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым принимает груз в одной из стран-членов Европейского Союза, либо другой договорной стороны Соглашения ЕС-EFTA о совместной таможенной процедуре железнодорожных отправок. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) в рамках упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право.</p> <p>Для внесения сведений в графу 66 а) и б) в сообщении СМГС → ЦИМ смотри также пункт 15.1. данного Руководства.</p>
	У	ЦИМ	
67	О	ЦИМ	<p>Дата прибытия: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения. Оттиск календарного штампа станции назначения после прибытия груза.</p>
	О	СМГС	
68	У	ЦИМ	<p>Предоставлен: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом.</p>
69	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Идентификация отправки: указание идентификации отправки [код страны и станции, код перевозчика или фактического перевозчика при отправлении (только, если отправка начинается в одном из государств ЦИМ), номер отправки]. На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправке присваивается идентификация машинным или иным способом.</p>
70	О	СМГС	<p>Календарный штамп станции отправления: после приёма груза к перевозке вместе с накладной станция отправления ставит в качестве доказательства заключения договора перевозки оттиск своего календарного штампа.</p>
71	У	ЦИМ	<p>Подтверждение получения: дата и подпись получателя при доставке груза. Подтверждение получения на накладной может заменяться другим способом.</p>

1.2 Оборотная сторона листов 1,2, 3 и 6

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
73	О	СМГС	Сообщение: указываются сокращённые обозначения железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 3 данного Приложения. В графу для цифрового кода вносятся коды железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 4 данного Приложения.
74-78	О	СМГС	Разделы по расчёту провозных платежей: разделы по расчёту провозных платежей предназначены для расчёта провозных платежей, отдельно по: - Раздел 74 железной дороге отправления - Разделы 75 – 77 по транзитным железным дорогам - Раздел 78 по железной дороге назначения. При этом в каждом разделе необходимо указать наименование начальной и конечной станции соответствующего раздела по расчёту провозных платежей. Дополнительные сборы и прочие расходы обозначаются соответствующим цифровым кодом согласно Приложению 12.5.2 к СМГС.
80	О	СМГС	№ позиции: Номер позиции груза согласно применяемому тарифу.
81	О	СМГС	Класс: указывается применяемый тарифный класс.
82	О	СМГС	Ставка: указывается тарифная ставка провозной платы
83	О	СМГС	Расчётная масса: вносятся сведения о массе, которые должны быть взяты за основу исчисления провозной платы, отдельно для каждого тарифного класса.
84	О	СМГС	Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги и станции отправления или - транзитной железной дороги и её входной пограничной станции, или - железной дороги назначения и её входной пограничной станции
85	О	СМГС	Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги отправления и её выходной пограничной станции или - транзитной железной дороги и её выходной пограничной станции, или - железной дороги и станции назначения.
86	О	СМГС	км: указывается тарифное расстояние.
87	О	СМГС	Тариф: указывается номер применяемого тарифа.
88	О	СМГС	Расчёты с отправителем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
89	О	СМГС	Расчёты с получателем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
90	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа.
91	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с отправителя, графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги отправления.
92	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа.
93	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с получателя, графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги назначения.
94	У	СМГС	Провозная плата, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте.
95	У	СМГС	Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с отправителя.
96	У	СМГС	Провозная плата, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте.
97	У	СМГС	Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с получателя.
98	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с отправителя, в тарифной валюте.
99	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя.
100	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с получателя, указывается в тарифной валюте.
101	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя.
102	У	СМГС	Итого: сумма граф 94 и 98.
103	У	СМГС	Итого сумма граф 95 и 99 в 74-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 75 по 78 - сумма графы 102 в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя.
104	У	СМГС	Итого: сумма граф 96 и 100.
105	У	СМГС	Итого: сумма граф 97 и 101 в 78-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 74 по 77 - сумма графы 104 в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя.
106	У	СМГС	Всего: сумма граф 102 (общая сумма, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
107	У	СМГС	Всего: сумма граф 103 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с отправителя).
107'	У	СМГС	Всего взыскать с отправителя (прописью): указывается общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107 и подтверждается подписью работника железной дороги.
108	У	СМГС	Всего: сумма граф 104 (общая сумма, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте).
109	У	СМГС	Всего: сумма граф 105 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с получателя).
109'	У	СМГС	Всего взыскать с получателя (прописью) : указывается общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109 и подтверждается подписью работника железной дороги
110	У	СМГС	Курсы пересчёта железной дороги отправления и железной дороги назначения, которые были применены для пересчёта сумм, приведённых в графах 102 и 104.
111	У	СМГС	Отметки о расчётах платежей: при необходимости делаются отметки, касающиеся исчисления и взыскания платежей, например, об: - оплате расходов в отличие от предписаний ст. 15 СМГС или от пункта 11 данного Руководства - допускаемой нагрузке от оси вагона в отличие от предписаний ст. 8 СМГС - сумме объявленной ценности груза в тарифной валюте (прописью) - причинах занятия двух или более вагонов под перегружаемую из вагонов другой ширины колеи повагонную отправку на пограничной станции примыкания железных дорог разной ширины колеи – в соответствии с § 5а статьи 13 СМГС.
112	У	СМГС	Дополнительно взыскать с отправителя: в эту графу транзитные железные дороги включают те расходы, которые не были рассчитаны железной дорогой отправления, но должны были быть взысканы ею с отправителя.
119	У	СМГС	Штемпель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штемпелем станции взвешивания и подписью весовщика.

1.3 Оборотная сторона листов 4 и 5

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
113	У	СМГС	Отметки железной дороги: при необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов, например: - изменения договора перевозки отправителем/получателем - извещения о препятствиях к перевозке или выдаче груза.
114	У	СМГС	Коммерческий акт СМГС: эта графа заполняется при составлении коммерческого акта согласно статье 18 СМГС.
115	У	СМГС	Удлинение срока доставки СМГС: указывается станция, на которой задержан груз, а также причина и длительность задержки, которая в соответствии с § 5 статьи 14 СМГС даёт право железной дороге на удлинение срока доставки. Для обозначения причин задержки применяются следующие коды: Код Значение 1 выполнение таможенных и других правил 2 проверка содержания груза 3 проверка массы груза 4 проверка количества грузовых мест 5 изменение договора перевозки 6 препятствия к перевозке 7 уход за животными (например, вывод, поение, ветеринарный осмотр) 8 дополнительное снабжение льдом вагонов-ледников в пути следования 9 исправление погрузки, исправление груза или упаковки, если эти исправления были обусловлены виной отправителя 10 перегрузка груза, если она была обусловлена виной отправителя 11 другие причины: ... (записываются сведения о причинах задержки).
116	О	СМГС	Штемпели пограничных станций: налагаются только оттиски календарных штемпелей пограничных станций по очередности проследования через них груза.
117	О	СМГС	Уведомление получателя о прибытии груза: записываются дата и время уведомления получателя о прибытии груза на станцию назначения. Внутренними правилами дороги назначения может быть установлен другой порядок заполнения этой графы.
118	О	СМГС	Выдача груза получателю: выдача груза получателю подтверждается наложением календарного штампа станции назначения; приём получателем груза подтверждается его подписью.
119	У	СМГС	Штампель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штампелем станции взвешивания и подписью весовщика.

2 **Обозначения валюты и коды**

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	GEL	Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	PLN	Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RON	Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani manat	IRR	Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RSD	Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian dinar
BAM	Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	KGS	Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	RUB	Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KPW	Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussicher Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Тенге Tenge Tenge	SDP	Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TJS	Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
CNY	Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	LTL	Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita	TMT	Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TND	Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MDL	Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	TRY	Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DZD	Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MKD	Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	UAH	Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO * Евро *	MNT	Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	USD	Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
GBP	Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	NOK	Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	UZS	Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
HRK	Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	PKR	Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	VND	Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đồng Vietnamese đồng
HUF	Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint			XDR	Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)

* Dans la République de Monténégro l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро.
Für die Teilrepublik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the euro is used.

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые обозначения (графы 10, 16, 18 и 73)

Железные дороги Азербайджанской Республики	АЗ
Железные дороги Республики Беларусь	БЧ
Железные дороги Республики Болгария	БДЖ
Железные дороги Венгрии	МАВ
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	ВЖД
Грузинская железная дорога	ГР
Железные дороги Исламской Республики Иран	РАИ
Железные дороги Республики Казахстан	КЗХ
Железные дороги Китайской Народной Республики	КЖД
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	ЗЧ
Железные дороги Кыргызской Республики	КРГ
Железные дороги Латвийской Республики	ЛДЗ
Железные дороги Литовской Республики	ЛГ
Железные дороги Монголии	МТЗ
Железные дороги Республики Польша	ПКП
Железные дороги Российской Федерации	РЖД
Железные дороги Республики Таджикистан	ТДЖ
Железная дорога Туркменистана	ТРК
Железные дороги Республики Молдова	ЧФМ
Железные дороги Республики Узбекистан	УТИ
Железные дороги Украины	УЗ
Железные дороги Эстонской Республики	ЭВР

4 Железнодорожные коды (графы 12 и 18)

4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ

10	Финляндия	74	Швеция
22	Украина	75	Турция
24	Литва	76	Норвегия
25	Латвия	78	Хорватия
41	Албания	79	Словения
44	Босния и Герцеговина (Сербская Республика)	80	Германия
50	Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация)	81	Австрия
51	Польша	82	Люксембург
52	Болгария	83	Италия
53	Румыния	84	Нидерланды
54	Чехия	85	Швейцария
55	Венгрия	86	Дания
56	Словакия	87	Франция
58	Армения	88	Бельгия
60	Ирландия	91	Тунис
62	Черногория	92	Алжир
65	Бывшая Югославская Республика Македония	93	Марокко
70	Объединённое Королевство	94	Португалия
71	Испания	96	Иран
72	Сербия	97	Сирия
73	Греция	98	Ливан
		99	Ирак

4.2 Коды железных дорог в сфере СМГС

Железные дороги Азербайджанской Республики	57
Железные дороги Республики Беларусь	21
Железные дороги Республики Болгария	52
Железные дороги Венгрии	55
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	32
Железные дороги Грузии	28
Железные дороги Исламской Республики Иран	96
Железные дороги Республики Казахстан	27
Железные дороги Китайской Народной Республики	33
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	30
Железные дороги Кыргызской Республики	59
Железные дороги Латвийской Республики	25
Железные дороги Литовской Республики	24
Железные дороги Республики Молдова	23
Железные дороги Монголии	31
Железные дороги Республики Польша	51
Железные дороги Российской Федерации	20
Железные дороги Республики Таджикистан	66
Железная дорога Туркменистана	67
Железные дороги Республики Узбекистан	29
Железные дороги Украины	22
Железные дороги Эстонской Республики	26

Список мест переотправок

Примечания:

- Временем переотправки считается момент приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС последующим перевозчиком на месте переотправки.
- С данным приёмом груза отправка считается завершённой по первому договору перевозки.

1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Страна	Место переотправки	
	Название	Код
1	2	3
1.1 <u>Болгария</u>	Варна Паромная	29101 3
1.2 <u>Венгрия</u>	Эперешке-Атрако	14191 1
	Захонь	14175 4
1.3 <u>Иран</u>	Сарахс	
1.4 <u>Литва</u>	Драугисте (переправа)	10830 8
	Шяштокай	12380 2
1.5 <u>Польша</u>	Бранево	01125 4
	Кузница Бялостоцка	02500 7
	Скандава	01006 6
	Семянувка	02560 1
	Малашевиче	04060 0
	Малашевиче В	04061 8
	Малашевиче С	04050 1
	Дорохуск	05110 2
	Верхрата	08486 3
	Медыка	08450 9
	Медыка В	08451 7
	Медыка С	08452 5
	Медыка D	08454 1
Хрубешув ЛХС	00612 6	
1.6 <u>Россия</u>	Лужская	076809
	Балтийск	104500
1.7 <u>Румыния</u>	Кристешть Жижиия	61080 8
	Дорнешть	51750 8
	Галац Ларга	71164 8
	Халмеу	45531 1

1	2	3
1.8 <u>Словакия</u> ¹	Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ШРТ Добра ТКД ²	00950 6 00952 2 13871 9
1.9 <u>Украина</u>	Батеве Дьяково Дьяково (экспорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиска II Мостиска II (экспорт Германия) Мостиска II (экспорт Польша) Мостиска II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (экспорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Вадул – Сирет Ильичевск – Паромная Ильичевск – Паромная (экспорт Болгария) Ильичевск – Паромная (экспорт Турцию) Ужгород Ужгород (экспорт Словакия) Ужгород (экспорт Чехия)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

¹ Словацкая Республика формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

²Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Страна	Место переотправки	
	Название	Код
1	2	3
2.1 <u>Болгария</u>	Варна Паромная	29101 3
2.2 <u>Венгрия</u>	Эперешке-Атрако Захонь	14191 1 14175 4
2.3 <u>Иран</u>	Сарахс	
2.4 <u>Литва</u>	Драугисте (переправа) Шяштокай	10830 8 12380 2
2.5 <u>Польша</u>	Бранево Кузница Бялостоцка Скандава Семянувка Малашевиче Малашевиче В Малашевиче С Дорохуск Верхрата Медька Медька В Медька С Медька D Хрубешув ЛХС	01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6
2.6 <u>Россия</u>	Лужская Балтийск	076809 104500
2.7 <u>Румыния</u>	Кристешть Жижия Дорнешть Галац Ларга Халмеу	61080 8 51750 8 71164 8 45531 1
2.8 <u>Словакия</u> ¹	Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ШРТ Добра ТКД ²	00950 6 00952 2 13871 9

¹ Словацкая Республика формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

²Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

1	2	3
2.9 <u>Украина</u>	Батєво Дьяково Дьяково (экспорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиска II Мостиска II (экспорт Германия) Мостиска II (экспорт Польша) Мостиска II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (экспорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Чоп (экспорт Югославия) Вадул – Сирет Ильичевск – Паромная Ильичевск – Паромная (экспорт Болгария) Ильичевск – Паромная (экспорт Турцию) Ужгород Ужгород (экспорт Словакия) Ужгород (экспорт Чехия)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 38040 2 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

**Список адресов служб, в которые направляются
заявления на согласование**

А. Согласования в соответствии с пунктами 14.2.1 по 14.2.4 Руководства

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Белорусская железная дорога	БЧ

Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь

Служба перевозок (Д Бел)

Согласование по пунктам 14.2.1 а), б), в), г), ж)

Телефон: (+375 17) 225 49 04

Факс: (+375 17) 225 49 23

Е-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by

Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)

Согласование по пунктам 14.2.1 д), е), з); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4

Телефон: (+375) 17 225 46 22; (+375) 17 225 46 13

Факс: (+375) 17 225 46 12; (+375) 17 225 46 19

Е-mail: mpa@upr.mnsk.rw.by; moi@upr.mnsk.rw.by

Перевозчик	Сокращённое обозначение
«БДЖ – Грузовые перевозки»	БДЖ Карго (BDZ Cargo)

Адрес: София, 1080 ул. «Иван Вазов» № 3

БДЖ - Грузовые перевозки

Телефон (+359 2) 981 81 85, (+359 2) 932 41 01

Факс: (+359 2) 932 42 01

Е-mail: nbhristov@bdz.bg

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Кыргызская железная дорога	КРГ

Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009, Кыргызская Республика

Управление грузовых перевозок и коммерческой работы (Д КРГ)

Телефон (+996) 312 64 82 77; (+996) 312 64 81 08

Факс: (+996) 312 64 81 08

Е-mail: office@railway.aknet.kg; marketing@railway.aknet.kg

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Литовские железные дороги»	ЛГ (LG)

Адрес: ул. Миндауго, 12, LT-03603, Вильнюс, Литовская Республика

Телефон (+370) 5 269 31 01, 269 31 12

Факс: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83

Е-mail: cargo@litrail.lt

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Железнодорожное общество Карго Словакия	АО ЗССК КАРГО

<p>Адрес: АО Железнодорожное общество Карго Словакия, Сектор торговли и услуг Секция поддержки продажи ul. Železničná 1 / ул. Железнична, 1, 04179 Košice / Кошице, Slovenská republika / Словацкая Республика</p> <p>Телефон: (+421 55) 229 54 70, Факс: (+421 55) 633 29 04 E-mail: valkova.anna@zscargo.sk</p>	<p>Для операций с крупнотоннажными контейнерами АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли и услуг Отдел интермодальных перевозок ul. Lúčna 2 / ул. Лучна 2 821 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika / Словацкая Республика</p> <p>Телефон: (+421 2) 2029 74 42 Факс: (+421 2) 55 57 831 E-mail: belak.branislav@zscargo.sk</p>
--	--

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Карго)	ČD Cargo (ЧДК)

Адрес: АО ЧД Карго
Департамент поддержки продажи
ул. Янковсова 1569/2ц
170 00 Прага 7
Чешская Республика

Телефон: (+420) 972 242 255
Факс: (+420) 972 242 103
E-mail: michal.vitez@cdcargo.cz

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО	DB Schenker

Адрес: DB Schenker Rail Deutschland AG
KundenServiceZentrum (LQZG)
TEAM INTERMODAL
Christoph Zyla, Masurenallee 33, DE-47055, Duisburg
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
(Центр по обслуживанию клиентов) (ЛКУЗГ)
Отделение по интермодальным перевозкам
Кристофу Зиле, Аллея Мазуры, 33, 47055, Дуйсбург

Телефон: (+49) 203 454 49 62
Факс: (+49) 203 454 10 83
(+49) 203 454 10 63
E-mail: cim-smgs-transporte@dbschenker.eu

и дополнительно копия:
DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
Коммерческое управление по странам СНГ/Балтии и Азии
Екатерина Рябушко Бельвюштрассе 3 10785 Берлин

Телефон: (+49) 30 297 54 615
Факс: (+49) 30 297 54 619
E-mail: yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ДБ Шенкер Рэйл Польша	DB Schenker Rail PL

Адрес: DB Schenker Rail Deutschland AG
Ul. Wolności 337
Zabrze 41-800, Polska

Телефон: (+48) 32 788 91 76
(+48) 32 788 91 18

Факс: (+48) 32 370 19 64

E-mail: cim-smgs-transporte@dbschenker.eu

и дополнительно копия:
DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin

ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
Коммерческое управление по странам СНГ/Балтии и Азии
Екатерина Рябушко Бельвюштрассе 3 10785 Берлин

Телефон: (+49) 30 297 54 615

Факс: (+49) 30 297 54 619

E-mail: yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»	РЖД

Адрес: 107174, Москва, ул. Новая Басманная, д. 2
Департамент международного сотрудничества

Телефон: (+7499) 262 16 28
(+7499) 260 10 76

Факс: (+7499) 262 28 80

E-mail: rennela@center.rzd.ru; polus@css-rzd.ru

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)	ЭВР

Адрес: Служба маркетинга
АО Эстонская железная дорога
ул. Пикк 36, 15073 Таллин
AS Eesti Raudtee, Pikk tn, 36, 15073 Tallinn

Телефон: (+372) 615 86 96

Факс: (+372) 618 85 99

E-mail: raudtee@evr.ee

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Укрзализныця	УЗ

Главное коммерческое управление Укрзализныци

Адрес: ул. Тверская, 7, Киев-150, МСП 03680

Телефон: (+380) 44 465 12 90,
(+380) 44 465 12 99

Факс: (+380) 44 465 12 53

E-mail: fisenko@uz.gov.ua ; anna.gorchak@uz.gov.ua

Примечания

Согласование по пунктам 14.2.1. а), д), е), ж), з), 14.2.2, 14.2.3

ГП «Украинский транспортно-логистический центр»

Адрес: ул. Предславинская, 28, Киев-150, МСП 03680

Телефон: (+380) 44 465 32 66, (+380) 44 465 32 67

Факс: (+380) 44 406 93 88

E-mail: y.andriychuk@lotus.uz.gov.ua

Примечания

Согласование по пунктам 14.2.1. б), в), з)

ЦМ УЗ

ГП УТЛЦ

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Грузинская железная дорога» «Georgian Railway» JSC	ГР

Адрес: проспект Тамар Мепе, 15, Тбилиси, 0112, Грузия
Телефон: (+99532) 219 91 69
Факс: (+99532) 219 98 21
E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Перевозчик (Управляющий инфраструктурой)	Сокращённое обозначение
PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)

Согласование по пунктам 14.2.1. а),б),в),г),ж)

Адрес: Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa, 74, 03-734, Warszawa
Центр управления железнодорожным движением, ул. Таргова 74, 03-734, Варшава
Телефон: (+4822) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00
Факс: (+4822) 473 35 68
E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)
--	--

Согласование по пунктам 14.2.1. д),е),з),14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4

Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych
ul. Grójecka, 17, 02-021, Warszawa
Бюро коммерческой политики Отдел международных вопросов
ул. Груецка 17, 02-021, Варшава
Телефон: (+4822) 391 47 68, 474 45 91
Факс: (+4822) 474 45 95
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przezdziecka@pkp-cargo.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa spółka z o.o. ООО «ПКП Металлургическая Ширококолейная Линия»	PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)

Согласование на участке: Славкув ЛХС (Slawków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS)

Адрес: PKP LHS sp. z o.o., ul. Szczepieszka 11, 22-400 Zamość
ПКП ЛХС, ул. Щепжеска 11, 22-400 г. Замосць

Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4:

Телефон: (+48) 84 532 13 65
Факс: (+48) 84 532 13 65
E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж):

Телефон: (+48) 84 532 13 05
Факс: (+48) 84 532 13 50
E-mail: e/gliwinska@pkp-lhs.pl

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A." Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА»	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)
Адрес: Direction Verkehr Büro Verkehr Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sector 1, Rumänien Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com virginia.pislaru@cfrmarfa.com costin.dumitru@cfrmarfa.com	Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sector 1, Rumänien (+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 11 95 petrica.ioan@cfrmarfa.com constantin.ruxanda@cfrmarfa.com

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) (Железнодорожная группа Румынии) (ГФР)	GFR S.A. (АО ГФР)

Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucarest, Roumanie
Operating Department Mr. Adrian Andon, Operating manager
ул. Галеа Викторией, № 114, квартал 21, Бухарест, Румыния
Эксплуатационный департамент г-н Адриан Андон, менеджер по эксплуатации

Телефон: (+4021) 318 30 90
Факс: (+4021) 318 30 91
E-mail: adrian.andon@gfr.ro

Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 21, Bucarest, Roumanie
Commercial Department Mr. Amedeo Neculcea, Cheif office
ул. Галеа Викторией, № 114, квартал 21, Бухарест, Румыния
Коммерческий департамент г-н Амедео Некулкеа, офис-менеджер

Телефон: (+4021) 318 30 90
Факс: (+4021) 318 30 91
E-mail: amedeo.neculcea@gfr.ro

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО «ЛДЗ Карго»	ЛДЗ

Адрес: ул. Гоголя, 3, Рига, LV-1547, Латвия
Телефон: (+3716) 723 42 08
Факс: (+3716) 723 42 14
E-mail: cargo@ldz.lv

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО Рэйл Карго Хунгария	РЦХ

Адрес: ЗАО Рэйл Карго Хунгария Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625, Захонь, Венгрия,
Телефон: (+361) 513 31 88
Факс: (+36) 454 25 160
E-mail: erika.kun@railcargo.hu

По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке):
ЗАО Рэйл Карго Хунгария Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт, Венгрия,
Телефон (+361) 512 74 23
Факс: (+361) 512 77 93
e-mail: istvan.loveii@railcargo.hu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Rail Cargo Austria AG АО Рэйл Карго Австрия	RCA (РЦА)

Адрес: Упрвление грузовых перевозок Kolodvorska 11 SI-1506 Ljubljana
г-жа Агнесс Штефчикова
Телефон: (+43) 664 215 6949
Факс: (+386) 1 29 12 905
E-mail: blaz.kova@slo-zeleznice.si

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ)	SŽ (СЖД)

Адрес: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Управление грузовых перевозок)
Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana
Телефон: (+386) 1 291 4173
Факс: (+386) 1 291 4851
E-mail: blaz.kova.@slo-zeleznice.si

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО «Азербайджанские железные дороги»	АЗ

Адрес: ул. Д. Алиева 230 г. Баку 1010 Азербайджанская Республика
 Депортамент Грузовых перевозок (Д Азерб)

Телефон: (+994) 12 499 4488
 (+994) 12 499 4705

Факс: (+994) 12 499 6627
 (+994) 12 499 6067

E-mail: elmar@railway.gov.az

Перевозчик	Сокращённое обозначение
СНЦФ Фрет	СНЦФ

Адрес: Международный отдел
 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши

Телефон: (+33) 1 80 46 25 47

Факс: (+33) 1 80 46 20 50

E-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО Национальная компания Казакстан темір жолы	КЗХ

Адрес: 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6
Филиал «АО «НК «КТЖ» - Дирекция перевозочного процесса

Телефон +7 (7172) 60 30 32

Факс: +7 (7172) 60 32 39

E-mail: temirzhol@railways.kz

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ

Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran

Телефон (+49) 38392 55231

Факс: (+49) 38392 55240

E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ГП Железная дорога Молдовы	ЧФМ

Адрес: Республика Молдова, 2012 г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб 48
 Служба грузовых перевозок

Телефон (+37322) 83 42 75

Факс: (+37322) 22 16 28

E-mail: ex.im@railway.md

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС	ООО БАРТЕКС

Адрес: Хрущел 4, 14-526 Плоския, Республика Польша

Телефон (+48 52) 375 88 55

Факс: (+48 52) 345 30 46

E-mail: sekretariat@bartex.pl

Сайт: www.bartex-paliwa.pl

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Закрытое акционерное общество «Южнокавказская железная дорога»	ЗАО «ЮКЖД»

Адрес: Ул. Тигран метси, 50
 Ереван 005
 Республика Армения

Телефон (+374) 10 57 36 30

Факс: (+374) 10 57 36 30

E-mail: mail@arway.am

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s.	СЗДС
Адрес: Na Štepanici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic Телефон: (+421) 45 52 43 755 Факс: (+421) 45 52 43 777 E-mail: siragi@szds.sk	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Рэйл Карго Керьер (Rail Cargo Carrier Kft.)	РЦЦ (RCC)
Адрес: ул. Ваци, д. 92, HU-1133 Будапешт Váci út 92, HU-1133 Budapest Ungarn / Венгрия Телефон: (+361) 3341174 E-mail: office@railcargocarrier.com	

Б. Согласования в соответствии с пунктом 14.3.1 Руководства

Перевозчик	Сокращённое обозначение
«БДЖ – Грузовые перевозки»	БДЖ Карго (BDZ Cargo)
Адрес: София, 1080 ул. «Иван Вазов» № 3 БДЖ - Грузовые перевозки Телефон: (+359 2) 981 81 85, (+359 2) 932 41 01 Факс: (+359 2) 932 42 01 E-mail: nbhristov@bdz.bg	

Перевозчик (Управляющий инфраструктурой)	Сокращённое обозначение
PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)	PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)
<i>Согласование перевозок необычных (негабаритных) отправок</i>	
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa, 74, 03-734, Warszawa Центр управления железнодорожным движением, ул. Таргова 74, 03-734, Варшава Телефон: (+4822) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00 Факс: (+4822) 473 35 68 E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl	

PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa spółka z o.o. ООО «ПКП Металлургическая Ширококолейная Линия»	PKP LHS Sp. z o. o (ООО ПКП ЛХС)
<i>Согласование на участке Славкув ЛХС (Slawków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS)</i>	
Адрес: PKP LHS Sp. z o. o., ul. Szczepieska 11, 22-400 Zamość ПКП ЛХС, ул. Щепжеска 11, 22-400 Замосць	

Согласование за исключением необычных (негабаритных) отправок:

Телефон: (+48) 84 532 13 65
 Факс: (+48) 84 532 13 65
 E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Согласование перевозок необычных (негабаритных) отправок

Телефон: (+48) 84 532 13 05
 Факс: (+48) 84 532 13 50
 E-mail: e/gliwinska@pkp-lhs.pl

PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)	PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)
--	--

Согласование не касается необычных отправок

Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych
ul. Grójecka, 17, 02-021, Warszawa
Бюро коммерческий политики Отдел международных вопросов
ул. Груецка 17, 02-021, Варшава

Телефон: (+4822) 391 47 68, 474 45 91
Факс: (+4822) 474 45 95
E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă S.A. " Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА»	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА)
Адрес: Direction Verkehr Büro Verkehr Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sector 1, Rumänien	Büro Intermodal Bd. Dinicu Golescu, nr. 38, Postleitzahl 010873, Bukarest, Sector 1, Rumänien
Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com virginia.pislaru@cfrmarfa.com costin.dumitru@cfrmarfa.com	(+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 11 95 petrica.ioan@cfrmarfa.com constantin.ruxanda@cfrmarfa.com

Перевозчик	Сокращённое обозначение
АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам	ЛГ (LG)

Адрес: ул. Миндауго, 12, LT-03603, Вильнюс, Литовская Республика
Телефон (+370) 5 269 31 01, 269 31 12
Факс: (+370) 5 269 27 19, 212 36 83
E-mail: cargo@litrail.lt

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ЗАО «Азербайджанские железные дороги»	АЗ

Адрес: ул. Д. Алиева 230 г. Баку 1010 Азербайджанская Республика
Департамент Грузовых перевозок (Д Азерд)

Телефон: (+994) 12 499 4488
(+994) 12 499 4705
Факс: (+994) 12 499 6627
(+994) 12 499 6067
E-mail: elmar@railway.gov.az

Перевозчик	Сокращённое обозначение
ООО Балтик Порт Рейл Мукран	БПРМ

Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Телефон (+49) 38392 55231
Факс: (+49) 38392 55240
E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

Образец накладной ЦИМ/СМГС

(Формат А4)

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40		41		42		43			
44		45		46		47									
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта - E-Mail</p> <p>Тел. - Tel.</p> <p>Факс - Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>											
<p>Подпись Unterschrift</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта - E-Mail</p> <p>Тел. - Tel.</p> <p>Факс - Fax</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>		<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde</p> <p>17</p>											
<p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>Станция назначения - Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога - Land/Bahn</p> <p>13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>Станция отправления - Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога - Land/Bahn</p> <p>18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через - durch</p>		<p>19 № вагона - Wagen Nr.</p>		<p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>							
<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> <p>Груз Gut</p>		<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Число мест Stückzahl</p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p>		<p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p>			
<p>Пломбы - Verschlüsse</p>		<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p>		<p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p>		<p>39 Проверка Überprüfung</p>									
<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Сборы Gebühren</p>		<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>		<p>59 Код оплаты Frankaturcode</p>		<p>60 Маршруты - Leitungswege</p>							
<p>29 Место переправки² - Neuaufgabeort²</p>		<p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>61 Таможенное оформление - Zollbehandlung</p>		<p>62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц - день Monat - Tag</p>		<p>63 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis</p> <p>Место - Ort</p>							
<p>64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers</p>		<p>65 Другие перевозчики - Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес - Name, Anschrift</p> <p>Линия - Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>		<p>66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись - Unterschrift</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>67 Дата прибытия - Ankunftsdatum</p> <p>№ получения - Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>		<p>68 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde</p> <p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p>		<p>69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна - Land</p> <p>Станция - Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>		<p>28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung</p>			
<p>Дата, подпись - Datum, Unterschrift</p>															

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		2		40		41		42		43																																																																					
1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		3		4		5		6		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.																																																																			
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		Электронная почта - E-Mail		Тел. - Tel.		Факс - Fax		Электронная почта - E-Mail		Тел. - Tel.		Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere																																																																			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		6		10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		16 Место приёма Übernahmeort		17																																																																			
Подпись Unterschrift		Электронная почта - E-Mail		Тел. - Tel.		Факс - Fax		Станция отправления - Versandbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через - durch																																																																	
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона - Wagen Nr.		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung																																																			
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		29 Место переправки ² - Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты - Leitungswege		33 Таможенное оформление - Zollbehandlung		34 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц - день Monat - Tag		35 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von		до - bis		Место - Ort																																																			
15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47																	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		36		37		38		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58																															
Плombы - Verschlüsse		39		40		41		42		43		44		45		46		47		48		49		50		51		52		53		54		55		56		57		58																																									
49		50		51		52		53		54		55		56		57		58		59		60		61		62		63		64		65		66		67		68		69		70		71		72																																			
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна - Land		Станция - Bahnhof		70 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99	
В качестве Eigenschaft		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99																					
Подпись - Unterschrift		№ получения - Empfangs-Nr.		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99																	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99																			
Дата, подпись - Datum, Unterschrift		70		71		72		73		74		75		76		77		78		79		80		81		82		83		84		85		86		87		88		89		90		91		92		93		94		95		96		97		98		99																					

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дорожная ведомость
Frachtkarte **2**

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Дубликат накладной Frachtbriefdoppel ЦИМ CIM 5 СМГС SMGS 3

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹ Absender (Name, Anschrift, Land)¹ 2 3 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke 16 Место приема Übernahmeort 17 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM 19 № вагона - Wagen Nr. 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja [] 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja [] 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 25 Отправка Sendung [] повагонная Wagenladung [] контейнерная Container 26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 Место переправки² - Neuaufgabeort² 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 31 Место и время прибытия - Ankunftsdatum 32 Дата прибытия - Ankunftsdatum 33 Предоставлен Bereitgestellt 34 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation 35 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 36 Подпись - Unterschrift 37 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren 38 Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter 39 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung

Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

20 Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung 21 Число мест Stückzahl 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

31 32 33 34 35 36 37 38 39

32 33 34 35 36 37 38 39

33 34 35 36 37 38 39

34 35 36 37 38 39

35 36 37 38 39

36 37 38 39

37 38 39

38 39

39

39

39

39

39

39

39

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs									
	Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn			Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего вззять с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего вззять с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно вззять с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
 – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
 – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
 Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS **Лист выдачи груза Ablieferschein** **4**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹	2	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders	8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.
3	Электронная почта – E-Mail		
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere	
5			
6	Электронная почта – E-Mail		
	Тел. – Tel. Факс – Fax	16 Место приёма Übernahmeort	17 Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde

10 Место доставки Ablieferungsort	11	12
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof	Страна/Железная дорога – Land/Bahn	Станция отправления – Versandbahnhof
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen	14	Страна/Железная дорога – Land/Bahn

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS	b) Линия ЦИМ Strecke CIM	через – durch
	19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung	да ja <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	да ja <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	24 Масса определена отправителем Masse Absender	25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung	Груз Gut	Число мест Stückzahl					

26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	27 Ценность груза Wert des Gutes
	39 Проверка Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49 Линия Strecke	50	51	52	53	54	55	56	57	58 Сборы Gebühren	25 Отправка Sendung	<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung	<input type="checkbox"/> контейнерная Container
59 Код оплаты Frankaturcode										60 Маршруты – Leitungswege		
61 Таможенное оформление – Zollbehandlung										62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	Составлен erstellt durch	Месяц – день Monat – Tag

29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²	30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von	до – bis	Место – Ort
--	--	---	----------	-------------

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers	65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift	Линия – Strecke	В качестве Eigenschaft
---	---	-----------------	---------------------------

66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer	67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	68 Предоставлен Bereitgestellt	Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	Страна – Land	Станция – Bahnhof
Подпись – Unterschrift	№ получения – Empfangs-Nr.	71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen	№ отправки Versand Nr.	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren	70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof					
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter						28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
						Дата, подпись – Datum, Unterschrift

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. am

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

118 Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

от час
von Uhr

до час
bis Uhr

Груз получил (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll ЦИМ 3 СМГС 5

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere 16 Место приёма Übernahmeort 17

10 Место доставки Ablieferungsort 11 12 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung а) СМГС - SMGS б) Линия ЦИМ Strecke CIM через - durch 19 № вагона - Wagen Nr. 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung

20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja [] 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja [] 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code 24 Масса определена отправителем Masse Absender 26 Отметки таможни Zollamtliche Vermerke 27 Ценность груза Wert des Gutes 28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn 38 39 Проверка Überprüfung

Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut Число мест Stückzahl 25 Отправка Sendung [] повагонная Wagenladung [] контейнерная Container 29 Место переправки? - Neuaufgabeort? 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe 31 Пломбы - Verschlüsse 49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung Дата, подпись - Datum, Unterschrift

49 Линия Strecke 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы 59 Код оплаты Frankaturcode 60 Маршруты - Leitungswege 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag 63 Удлинение срока доставки CIM - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift Линия - Strecke В качестве Eigenschaft 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderер 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum 68 Предоставлен Bereitgestellt Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde 69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Станция - Bahnhof Перевозчик Unternehmen № отправки Versand Nr. б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да ja [] 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof № получения - Empfangs-Nr. 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung Дата, подпись - Datum, Unterschrift

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штемпель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am		
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof		
составлен по причине Grund der Ausstellung		
Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof	Станция Bahnhof	Задержка из-за – Verzögerung wegen	Задержка из-за – Verzögerung wegen
.....
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штемпель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/ Zoll</p>	<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

1 - 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6		40	41	42	43
						44	45	46	47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM	
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14		19 № вагона - Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		через - durch	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Пломбы - Verschlüsse		25 Отправка Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		да ja <input type="checkbox"/>		повагонная Wagenladung	
26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		контейнерная Container		28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
29 Место переправки ² - Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты - Leitungswege		33 Таможенное оформление - Zollbehandlung	
34 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики - Andere Beförderer		36 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц - день Monat - Tag	
37 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		38 Дата прибытия - Ankunftsdatum		39 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM		Код - Code от - von		до - bis	
Подпись - Unterschrift		40 № получения - Empfangs-Nr.		41 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		42 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		43 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		44 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна - Land		Станция - Bahnhof	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		45 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		46 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
47 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		48 Дата, подпись - Datum, Unterschrift		49 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		49 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		49 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98	100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости
накладной ЦИМ/СМГС**

(Формат А4)



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

**37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS**

**Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречия соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозочных. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Absender (Name, Anschrift, Land)¹

4 Подпись
Unterschrift

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

10 Место доставки
Ablieferungsort

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

16 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки : Упаковка
Zeichen, Marken : Verpackung

Груз
Gut

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да да

22 RID/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да да

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса определена
отправителем
Masse Absender

25 Масса определена
железной дорогой
Masse Bahn

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

28 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A
48 Линия
Strecke

B
48 Линия
Strecke

50 Сборы
Gebühren

29 Отправка
Sendung

повагонная
Wagenladung

контейнерная
Container

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переправки² – Neuaufgabeort²

30 Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да да

70 Календарный штампель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof

72 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverantworteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

73	Сообщения - Verkehr	80	№ позиции Positions Nr.	81	Класс Klasse	82	Ставка Frachtsatz	83	Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88		89							
										Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
										90	91	92	93						
										Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in						
74	Провозная плата от Fracht von									94	95	96							
	до bis																		
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98	99	100							
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105						
				Км - Км		Тариф - Tarif													
75	Провозная плата от Fracht von									94		96							
	до bis																		
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100							
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105						
				Км - Км		Тариф - Tarif													
76	Провозная плата от Fracht von									94		96							
	до bis																		
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100							
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105						
				Км - Км		Тариф - Tarif													
77	Провозная плата от Fracht von									94		96							
	до bis																		
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100							
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105						
				Км - Км		Тариф - Tarif													
78	Провозная плата от Fracht von									94		96	97						
	до bis																		
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100	101						
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105						
				Км - Км		Тариф - Tarif													
110	Курс пересчёта - Umrechnungskurs		Дороги отправления - Versandbahn		Дороги назначения - Bestimmungsbahn				Всего Total	106	107	108	109						
111	Отметки о расчётах платежей - Vermerke Frachtberechnung			107* Всего взимать с отправителя (прописью) - Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)					Подпись - Unterschrift										
				109* Всего взимать с получателя (прописью) - Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)					Подпись - Unterschrift										
				112 Дополнительно взимать с отправителя - Zusätzlich vom Absender zu erheben															
<p>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ - СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС - ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>										<p>119 Штемпель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs Подпись - Unterschrift</p>									
<p>119 Штемпель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs Подпись - Unterschrift</p>										<p>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</p>									

Требования к упаковке

1 Общие положения

Если груз нуждается в упаковке (см. ст. 9 § 1 СМГС), то отправитель должен упаковать его таким образом, чтобы он был защищён от полной или частичной утраты, а также от повреждений во время перевозки и не мог бы причинить вред людям, повредить производственные средства или другие грузы.

Требования, предъявляемые к упаковке зависят от вида, массы, размеров, формы, конструкции и свойств загружаемого груза. Кроме этого, требования определяются видом отправки, расстоянием перевозки, а также тем, используются ли упаковки одноразового или многократного пользования. Решающее значение имеет возможность объединения упаковок в транспортные пакеты. Размеры упаковок должны по возможности соответствовать размерам обменных поддонов 800 x 1200 мм.

Загруженный поддон лишь тогда является достаточно безопасным транспортным пакетом, если он связан с грузом таким образом (обвязка, усадочная пленка, оболочки из пластмассовых материалов и т.д.), чтобы исключалась возможность выпадения груза.

В качестве вспомогательных транспортных средств могут использоваться контейнеры, поддоны ящичного типа, плоские поддоны и им подобные. В этих транспортных средствах отдельные штучные грузы должны быть надежно закреплены.

Упаковка каждого грузового места должна удовлетворять дополнительным требованиям. Конструкция упаковки должна облегчать переработку таких грузов и обеспечивать безопасную погрузку (возможность штабелирования).

При упаковке опасных грузов действуют требования к таре и упаковке, изложенные в РИД и в Приложении 2 к СМГС.

2 Ящики

Речь идет о закрытых со всех сторон ящиках, изготовленных из досок, фанеры, пластмассы, металла или комбинация упаковочных материалов, как например: дерево/гофрированный картон. Шарниры, запоры, ручки и им подобные должны быть, по возможности, утоплены, гвозди и шурупы не должны выступать, потому что подобные выступающие части представляют опасность для других грузов. Стальная или пластмассовая окантовочная лента существенно повышает прочность ящиков. Тяжелые ящики должны быть снабжены снизу деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Усиливающие бруски должны быть смещены на дне и крышке в шахматном порядке, чтобы при штабелировании они входили во взаимозацепление и обеспечивали тем самым устойчивую погрузку.

В первую очередь ящики предназначаются в качестве упаковки для тяжелых и бьющихся грузов. Целесообразность применения ящиков зависит не только от прочности этой упаковки, но и в одинаковой мере от способа размещения груза внутри ящика (укладка и амортизирующие прокладки).

3 Решетчатые ящики

Решетчатые ящики представляют собой самонесущую рамную конструкцию, состоящую из досок и брусков. Существенной особенностью решетчатого ящика являются прочные угловые соединения и диагональные распорки, которые значительно повышают жесткость. Дальнейшее повышение прочности достигается за счет окантовки стальной лентой. Решетчатые ящики должны иметь такую прочную конструкцию, которая позволяла бы их штабелирование.

Тяжелые решетчатые ящики снизу должны быть снабжены деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Грузы должны быть уложены в решетчатые ящики надлежащим образом.

4 Коробки из сплошного и гофрированного картона

Коробки из сплошного и гофрированного картона по своим свойствам и качеству должны соответствовать массе и свойствам перевозимых грузов. При решении вопроса о пригодности к транспортировке коробок из сплошного или гофрированного картона существенным являются наличие и достаточность внутренней упаковки груза, размер и состояние коробки (первичное или повторное использование). Следует также учитывать является ли груз самонесущим или нет, удовлетворяет ли способ соединения стенок и закрытия коробки нагрузкам, возникающим при транспортировке.

5 Коробки из пластмассы (пенопласт и ему подобное)

При использовании фасонных элементов из пенопласта и ему подобных, в качестве единственной упаковки для определенных грузов, следует обращать внимание на то, чтобы кромки и углы не были раскрошены и обломаны. Фасонные элементы должны быть надежно соединены.

6 Бочки

Бочки могут быть изготовлены из металла, пластмассы или дерева. Винтовые затворы должны надежно закрываться, зажимно-запорные устройства крышек бочек должны фиксироваться. Пробки сливных отверстий должны быть закрыты, например, металлическими пластинами.

При отправлении бочек с жидкостью, которая при перевозке может забродить, они должны быть снабжены соответствующими затворами для выпуска газов, препятствующих вытеканию жидкости. Такие затворы с внешней стороны должны иметь обращенную на себя маркировку. Такие бочки как при транспортировке, так и при складировании следует маркировать наклейкой II согласно Приложению 6 к СМГС.

7 Барабаны

Фибровый барабан имеет цилиндрическую форму в виде обечайки, состоящей из многих слоев бумаги, скрепленных друг с другом. Дно и крышки изготавливаются из многослойной бумаги, клееной фанеры, жести или из комбинации этих материалов. Обечайка и днища должны быть соединены с помощью металлической ленты. Крышки должны фиксироваться с помощью зажимно-запорных устройств.

Фибровые барабаны могут использоваться также для перевозки пастообразных или жидких газов, при условии пропитки внутренних стенок или применения пригодных искусственных материалов.

8 Пластмассовые ведра

Пластмассовые ведра должны быть снабжены плотноседающими и фиксирующими крышками. Пластмассовые ведра используются для перевозки сухих или пастообразных грузов.

9 Емкости из белой жести или алюминия (барабаны, сосуды, фляги)

Барабаны, сосуды и фляги из металла предназначены в первую очередь для перевозки и складирования жидких, пастообразных и порошкообразных грузов.

Барабаны и сосуды должны быть снабжены герметически закрывающимися и фиксирующимися крышками. Для фиксации крышек целесообразно использовать устройства, расположенные по окружности, металлические полоски, подогнанные по профилю, самоклеющиеся ленты шириной 30 мм.

Фляги должны быть снабжены герметически закрывающимися винтовыми крышками. Крышки фляг с широкой горловиной должны фиксироваться таким же образом, как и крышки сосудов.

10 Мешки

Мешки из текстильных тканей (джутовых, льняных и им подобных).

Мешки из плотных и прочих материалов являются пригодными для перевозки грузов, нечувствительных к пыли, запахам и влаге.

Мешки из неплотных тканей (сетевидные) не являются подходящей упаковкой перевозимых грузов и служат лишь для того, чтобы объединять определенные товары в укрупненные грузовые единицы.

11 Бумажные и пластмассовые мешки

Бумажные и пластмассовые мешки предназначены для перевозки сухих порошкообразных и гранулированных грузов. Бумажные мешки должны быть изготовлены из не менее чем 3-х слоев крафт-бумаги плотностью 70 г/м², а пластмассовые мешки из пленки толщиной не менее 0,2 мм. Мешки для перевозки ценных грузов должны иметь дополнительные слои бумаги, которые могут пропитываться битумом, оклеиваться синтетическими материалами или силиконизируются или иметь утолщенную пленку.

Использование мешков для упаковки грузов, чувствительных к сжатию, или грузов, которые при незначительном повреждении мешков под влиянием воздуха или пыли могут терять свою ценность, считается нецелесообразным.

Мешки должны надежно закрываться. Должны быть исключены случаи самопроизвольного открытия.

12 Кипы, рулоны, пакеты

Кипы, рулоны и пакеты могут использоваться в качестве упаковки, если они содержат грузы, которые могут подвергаться механическим усилиям (сжатие, удары, толчки) и загрязнению, упакованы в достаточно стойкий материал и надежно закрыты.

Упаковка в кипах может быть также изготовлена из комбинации упаковочных материалов. Усиление упаковки достигается за счет деревянных планок. Независимо от этого кипы должны прочно обвязываться.

Упаковка из бумаги, ткани, гофрированного картона, пластмассовой пленки не может считаться достаточной.

13 Стеклянные баллоны

Стеклянные баллоны могут рассматриваться как достаточная упаковка только в том случае, если стеклянные сосуды, обернуты эластичным легким материалом, уложены в толстостенную защитную емкость, имеющую крышки и ручки. Мягкий слой должен распределяться равномерно и иметь толщину не менее 4 см.

Диаметр дна защитной бочкотары должен составлять не менее:

- 60% самого большого диаметра стеклянного баллона,
- 50% общей высоты стеклянного баллона.

Масса одного грузового места не должна превышать 75 кг. Защитная емкость должна быть снабжена наклейками № 11 и 12 в соответствии с Приложением 6 к СМГС.

14 Клетки для животных

Клетки должны быть достаточно прочными, иметь сплошной пол и сконструированы таким образом, чтобы в любом случае был доступ воздуха. Расстояние между брусками решетки должно быть таким, чтобы животные не могли просунуть наружу части туловища. Двери и крышки должны быть зафиксированы от непреднамеренного открывания.

15 Короба

Короба могут как правило, рассматриваться как достаточная упаковка в том случае, если они изготовлены из прочного плетения, обеспечивают сохранность перевозимых грузов и затворы сконструированы таким образом, чтобы был исключен доступ к грузу во время перевозки.

Прочность упаковки должна соответствовать массе груза. Ручки и полы должны иметь такую прочность, чтобы они не повреждались при нормальной обработке грузов.

Если в коробах упакован груз, не выдерживающий давления, то короба должны быть снабжены прочными крышками и построены таким образом, чтобы без повреждений для груза их можно было ставить друг на друга.

Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость вагонов ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику/железной дороге при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: „Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Содержание

Если нет иной договорённости между отправителем и перевозчиками/железными дорогами, для заполнения ведомости вагонов ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	Отправитель: (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	Получатель: (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	Место приёма (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	Код места доставки (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	Код станции (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
12	О У	ЦИМ/СМГС СМГС	Номер вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм, под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
13	У У О У У О У У	СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС СМГС СМГС	Наименование груза (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно Гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2. данного Руководства Количество мест Негабаритный груз на железных дорогах... (в случае невозможности указания в накладной) Отметка о размещении и креплении груза (в случае невозможности указания в накладной)
14	О	ЦИМ/СМГС	ННМ/ГНГ (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
15	У	ЦИМ/СМГС	РИД / Приложение 2 к СМГС (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком/железнодорожной и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
17	О	ЦИМ/СМГС	Масса определена отправителем, перевозчиком/ железной дорогой – ненужное зачеркнуть (см. графу 24 или 38 накладной ЦИМ/СМГС): указывается брутто-масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ.
31	О	СМГС	Общая масса отправки (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС).

б) Графы, заполняемые перевозчиком/железнодорожной при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	Таможенное оформление (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	Маршруты (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
10	О	СМГС	Календарный штемпель станции отправления (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС).
18	О	СМГС	Расчётная масса (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС).
19	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О	СМГС	Дополнительные сборы (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком/железнодорожной в случае необходимости

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
30	У	ЦИМ/СМГС	Примечания отметки перевозчика/железнодорожной (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС).

г) Графы, заполняемые перевозчиком/железной дорогой после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
22	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
23	О У	ЦИМ/СМГС СМГС	Номер вагона после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона.
24	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных после перегрузки (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
25	О	ЦИМ/СМГС	Масса груза после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	Расчётная масса (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 94 и 97 накладной ЦИМ/СМГС).
28	О	СМГС	Дополнительные сборы (см.графы 98 и 101 накладной ЦИМ/СМГС).
29	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 102 и 105 накладной ЦИМ/СМГС).
32	О	ЦИМ/СМГС	Общая масса после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости вагонов ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость вагонов ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Подпись Unterschrift	Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	9 Маршруты – Leitungswege
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	6	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11 № Nr.	12 Номер вагона Wagen-Nr.	13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	14 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	15 РМД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	16 Пломбы Verschlüsse	17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾	18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	21 Итого платежей Total	22 № Nr.	23 Номер вагона Wagen-Nr.	24 Пломбы Verschlüsse	25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	29 Итого платежей Total	30 Примечания Vermerke
31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung											32 Общая масса Gesamtmasse								

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen

Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику/железной дороге при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: „Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Содержание

Если нет иной договоренности между отправителем и перевозчиками/железными дорогами, для заполнения ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения

а) Графы, заполняемые отправителем

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
1	О Ф	ЦИМ/СМГС	Отправитель (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС).
2	О Ф	ЦИМ/СМГС	Получатель (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС).
3	О	ЦИМ СМГС	Место приёма (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС).
5	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС).
6	Ф	ЦИМ	Код места доставки (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС).
7	О	ЦИМ/СМГС	Код станции (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС).
11	О	ЦИМ/СМГС	Порядковый №
12	У	ЦИМ/СМГС	Номер УТИ , в случае необходимости дополняется латинской буквой „P“ (для „Privatcontainer“ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).
13	У	ЦИМ/СМГС	Тип УТИ и длина (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
14	У У О У У О	СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС	Наименование груза (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно Гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2. данного Руководства Количество мест
15	О	ЦИМ/СМГС	ННМ/ГНГ (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС).
16	У	ЦИМ/СМГС	РИД / Приложение 2 к СМГС (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС).
17	О	ЦИМ/СМГС	Масса определена отправителем (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ; - тара УТИ; - брутто-масса УТИ.
18	У	ЦИМ/СМГС	Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком/железнодорожной и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС).
19	У	ЦИМ/СМГС	Документы, приложенные отправителем (см. графу 9 накладной ЦИМ/СМГС).
20	О У	ЦИМ/СМГС СМГС	№ вагона при отправлении (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона.
29	О	СМГС	Общая масса отправки (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза; - тара УТИ; - брутто-масса УТИ.

б) Графы, заполняемые перевозчиком/железнодорожной при отправлении

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
4	У	ЦИМ	Таможенное оформление (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС).
8	О	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС).
9	О	ЦИМ	Маршруты (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС).
10	О	СМГС	Календарный штамп станции отправления (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС).
21	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС).
22	О	СМГС	Дополнительные сборы (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС).
23	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС).

в) Графа, заполняемая перевозчиком/железнодорожной в случае необходимости

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
28	У	ЦИМ/СМГС	Примечания отметки перевозчика / железной дороги (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС).

г) Графы, заполняемые перевозчиком/железнодорожной после перегрузки

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / Данные
24	О У	ЦИМ/СМГС СМГС	Номер вагона после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона.
25	О	СМГС	Провозная плата (см. графы 96 и 97 накладной ЦИМ/СМГС).
26	О	СМГС	Дополнительные сборы (см. графы 100 и 101 накладной ЦИМ/СМГС).
27	О	СМГС	Итого платежей (см. графы 104 и 105 накладной ЦИМ/СМГС).

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p> <p>Подпись Unterschrift</p>	<p>3 Место приема Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit</p> <p>Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn</p>	<p>8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Beförderer</p> <p>Номер отправки Versand Nr.</p>
<p>2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax</p>	<p>4 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>5 Место доставки – Ablieferungsort</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn</p>	<p>9 Маршруты – Leitungswege</p> <p>10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>

11 № Nr.	12 Номер УТИ UTI-Nr.	13 Тип, длина УТИ UTI-Typ/ Länge	14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code	16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS	17 Масса определена отправителем Masse Absender	18 Пломбы Verschlüsse	19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	23 Итого платежей Total	24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis	26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren	27 Итого платежей Total	28 Примечания Vermerke
<p>29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung</p>																	

Порядок действий при отцепке вагонов или контейнеров от маршрутов или групп вагонов / контейнеров

В графу 64 накладной ЦИМ/СМГС вносится предусмотренная Приложением 2 отметка об оформлении досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа.

В строке с отцепленным вагоном или контейнером в ведомости вагонов (Приложение 7.2) или контейнеров (Приложение 7.4) делается отметка об отцепке в графе 30 или графе 28 соответственно. В качестве альтернативы номер отцепленного вагона или контейнера можно зачеркнуть таким образом, чтобы его можно было прочесть.

Для досылки **на каждый отцепленный вагон / контейнер** оформляется досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ в соответствии с листом 2 Приложения 5 к настоящему Руководству.

К досылочной дорожной ведомости / сопроводительному документу прикладывается копия накладной, включая ведомость вагонов / контейнеров.

В графе 20 досылочной дорожной ведомости / сопроводительного документа делаются следующие отметки:

- «Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ к части отправки по накладной № (идентификация отправки) от (дата из графы 70 или 28) для (получатель, почтовый адрес)»
- «Задержка из-за от (дата) (час) до (дата)..... (час)»
- Календарный штамп и подпись.

Досылочная дорожная ведомость / сопроводительный документ содержит в графе 69 новую идентификацию отправки:

Код страны и станции, осуществляющей досылку

Код перевозчика ЦИМ / железной дороги СМГС и номер отправки в соответствии с

внутренними правилами того перевозчика ЦИМ /той железной дороги СМГС, которая

составляет досылочную дорожную ведомость / сопроводительный документ.

В остальном, работа по досылочной дорожной ведомости в сфере СМГС ведётся согласно СИ к СМГС, а по сопроводительному документу в сфере ЦИМ - в соответствии с ГТМ-ЦИТ.

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Положения по применению

Прил.22

- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС служит для описания состояния груза, в том числе для определения размера причиненного ущерба.
- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется не менее чем в двух экземплярах. Один экземпляр прилагается к накладной ЦИМ/СМГС.
- О составлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС делается соответствующая отметка в графах 62 и 114 накладной ЦИМ/СМГС.
- Наименования граф коммерческого акта ЦИМ/СМГС печатаются на двух, в случае необходимости - на трех языках, одним из которых является русский, а другим немецкий или английский или французский.

Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p>
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>9 Прибыл angekommen in</p> <p>Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту</p> <p>Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>
<p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>		

12 Было установлено (месяц-день-час, станция)
Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt

до vor при bei после nach

Погрузка Verladung Отправление Abgang Транзит Transit Перегрузка Umladung Прибытие Ankunft Разгрузка Entladung Доставка Ablieferung

13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____
Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____ 20 _____

14 Пломбы – Verschlüsse

Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Данные о пломбах Angaben über die Plomben			Железнодорожной des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможени des Zollamtes	
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen			
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22		
	с другой стороны von der anderen Seite										
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens										
На контейнере Am Container		23	24	25	26	27	28	29	30		

31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб
Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben

32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным,
Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt,
О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год
worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde

33 Груз погружен железной дорогой/отправителем
Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender

34 Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка
Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmengen und der überzähligen Menge.

<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>
--	--

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

37 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Число мест Stückzahl	39 Род упаковки Art der Verpackung	40 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

43 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Число мест Stückzahl	45 Род упаковки Art der Verpackung	46 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>	<p>БЧ Белорусской железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p>
<p>LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12 LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo(at)litrail.lt</p>	<p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p>
<p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</p> <p>Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: Cargo.S14(at)zscargo.sk</p>	<p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия</p> <p>Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: Cargo.S14(at)zscargo.sk</p>
<p>UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahn- transportes der Ukraine</p> <p>Hauptabteilung für kommerzielle Fragen</p> <p>Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680</p> <p>Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: zoboleva@uz.gov.ua</p>	<p>ЦМ УЗ Укрзалізниця</p> <p>Главное коммерческое управление</p> <p>Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5</p> <p>Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: Zoboleva@uz.gov.ua</p>
<p>PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationale Beförderungen</p> <p>Adresse: Sobieszewska-Str. 3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen</p> <p>Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>	<p>АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок</p> <p>Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша</p> <p>Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.eu</p>

Unternehmen	Перевозчик
Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă S.A.” Национальное общество по железнодорожным грузовым перевозкам «АО ЧФР МАРФА» Kommerzielle Direktion Abteilung Behandlung Kommerziellen Unregelmäßigkeiten Адрес: Bloc 29 A, 98, Turda Str., Postleitzahl 011333 Bukarest, Sektor 1, Rumänien Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea@cfrmarfa.com	CFR MARFĂ (ЧФР МАРФА) Коммерческое управление Отдел по рассмотрению коммерческих претензий Адрес: ул. Турда 98 д. 29 А, сектор 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea@cfrmarfa.com

Unternehmen	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog. Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ващи 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu

Unternehmen	Перевозчик
RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at	РЦА АО Рэйл Карго Австрия Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at

Unternehmen	Перевозчик
RZD Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20 Tel. : (+7) 499 266 31 36 Fax : (+7) 495 264 45 56 E-Mail: S.Yakimova@mzd.ru	РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Служба коммерческой работы в сфер грузовых перевозок Московской дирекции управления движением – структурног подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД» (кроме перевозок по Калининградской железной дороге) Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20 Телефон : (+7) 499 266 31 36 Факс : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova@mzd.ru

Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Калининградской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»
(только перевозки по Калининградской железной дороге)

Adresse: 236039 Kaliningrad
ul. Kievskaja 1
Tel. : (+7) 4012 58 77 74
Fax : (+7) 4012 58 77 74
E-Mail: d_klg@klgdzd.ru

Адрес : 236039, г. Калининград
ул. Киевская, д. 1
Телефон : (+7) 4012 58 77 74
Факс : (+7) 4012 58 77 74
E-mail: d_klg@klgdzd.ru

Unternehmen

DB Schenker Rail Deutschland AG
KundenServiceZentrum
Team Schadenmanagement
Adresse: Masurenallee 33
DE-47055 Duisburg
Tel. : (+49) 203 454 2708
Fax : (+49) 69 265 20276
E-Mail: [c-ksz-Entschaedigung-dui\(at\)bahn.de](mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de)

Перевозчик

ДБ Шенкер Рэйл Германия АО
Сервис-центр для клиентов
Отдел по рассмотрению претензий
Адрес : Мазуреналлее 33
DE-47055 Дюсбург
Телефон : (+49) 203 454 2708
Факс : (+49) 69 265 20276
E-mail: [c-ksz-Entschaedigung-dui\(at\)bahn.de](mailto:c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de)

Unternehmen

ČD Cargo AG
Bereich Vertriebsunterstützung - O 7
Reklamationsunterabteilung
Adresse: Jankovcova 1569/2c
CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice
Tschechische Republik
Tel. : (+420) 972 594 394
Fax : (+420) 972 242 103
E-Mail: [Hana.Cizkova\(at\)cdcargo.cz](mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz)

Перевозчик

АО ЧД Карго
Отдел субсидия продажи – О 7
Отделение оформления рекламаций
Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц
170 00 Прага 7 – Голешовице
Чешская Республика
Телефон : (+420) 972 594 394
Факс : (+420) 972 242 103
E-mail: [Hana.Cizkova\(at\)cdcargo.cz](mailto:Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz)

Unternehmen

LDZ
LDZ CARGO GmbH
Adresse: Gogola iela 3
LV-1547 Riga
Lettland
Tel. : (+371) 672 34 068
Fax : (+371) 672 33 828
E-Mail: [cargo\(at\)ldz.lv](mailto:cargo(at)ldz.lv)

Перевозчик

ЛДЗ
ООО «LDZ CARGO»
Адрес : ул. Гоголя, 3
г. Рига, LV-1547
Латвийская Республика
Телефон : (+371) 672 34 068
Факс : (+371) 672 33 828
E-mail: [cargo\(at\)ldz.lv](mailto:cargo(at)ldz.lv)

Unternehmen

Geschlossene Aktiengesellschaft
Aserbaidchanische Eisenbahnen.
Departement für Güterverkehr
Adresse: 1010
230, Dilara Aliyeva strasse
Baku, Aserbaidchan
Tel: (+994) 12 499 4624
Fax: (+994) 12 499 6067
(+994) 12 499 6627
E-mail: elmar@railway.gov.az

Перевозчик

Закрытое Акционерное Общество
«Азербайджанские Железные дороги»
Депортамент Грузовых перевозок
Адрес: ул. Дилары Алиева 230
почтовый индекс АЗ 1010
Баку, Азербайджан
Телефон: (+994) 12 499 4624
Факс: (+994) 12 499 6067
(+994) 12 499 6627
E-mail: elmar@railway.gov.az

Unternehmen

SNCF Fret
Adresse: Internationale Direktion
24,rue Villeneuve
FR-92583 Clichy
Frankreich
Tel: (+33) 1 80 46 25 47
Fax: (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: [xavier.wanderpepen\(at\)sncf.fr](mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr)

Перевозчик

СНЦФ Фрет
Адрес: Международный отдел
24, rue Villeneuve
FR-92583 Клиши
Франция
Телефон: (+33) 1 80 46 25 47
Факс: (+33) 1 80 46 29 50
E-mail: [xavier.wanderpepen\(at\)sncf.fr](mailto:xavier.wanderpepen(at)sncf.fr)

Unternehmen	Перевозчик
ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str.58 DE-01067 Dresden Deutschland Tel (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de	ITL Железнодорожное общество с О.О. Адрес: Magdeburger Str.58 DE-01067 Dresden Германия Телефон: (+49) 351 4982 182 Факс: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de
KZH Bejörderer „Nationale gesellschaft „Kasachstan Temir Zoly“ AG Adresse: 010000 Astana Kunaew strasse 6 Tochtergesellschaft „NG KTZ“ AG- Verkehrsdirektion Abteilung fuer Gueterverkehr bei der Verwaltung fuer Erledigung der Entschaedigungsantraege Tel. : + 7(7172) 603 016 Fax : + 7(7172) 603 117 E-Mail: temirzhol@railways.kz	КЗХ АО «Национальная компания «Казакстан темір жолы» Адрес : 010000, г. Астана, Ул. Кунаева 6 Филиал АО «НК «КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса» Департамент коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Управления регулирования претензий Телефон : + 7(7172) 603 016 Факс : + 7(7172) 603 117 E-mail: temirzhol@railways.kz
BDZ “BDZ-güterverkehr” Adresse: Bulgarien, Sofia Maria-Louise boul.114A Fax: (+359) 2 83 24 108 E-mail: bdzcargo@bdz.bg	БДЖ «БДЖ-Грузовые перевозки» Адрес: Болгария, г. София, 1233, бул. Мария Луиза, 114А Факс: (+359) 2 83 24 108 E-mail: bdzcargo@bdz.bg
BPRM Baltik Port Rail Mukran GmbH Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-mail: info@baltik-rail-mukran.com	БПРМ ООО Балтик Порт Рейл Мукран Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон: (+49) 38392 55231 Факс: (+49) 38392 55240 E-mail: info@baltik-rail-mukran.com
CFM Staatsunternehmen Moldauische Eisenbahn Güterbeförderungsdienst Adresse: Republik Moldawien 2012 Kischinew Wlaiku Pirkelab 48 Strasse Tel (+37322) 83 46 10, 83 46 24 Fax: (+37322) 22 51 62	ЧФМ ГП Железная дорога Молдовы Служба грузовых перевозок Адрес: Республика Молдова, 2012 Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб 48 Телефон: (+37322) 83 46 10, 83 46 24 Факс: (+37322) 22 51 62
CJSC “SCR” Closed Joint-Stock Company «South Caucasus Railway» Adresse: Tigran metsi av. 50 Yerevan 0005 Republic of Armenia Tel (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail@arway.am	ЗАО ЮКЖД Закрытое акционерное общество «Южнокавказская железная дорога» Адрес: Ул. Тигран Метси, 50 Ереван 005 Республика Армения Телефон: (+374) 10 57 36 30 Факс: (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail@arway.am

Unternehmen	Перевозчик
SZDS Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. Adresse: Na Štepanci 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic Tel: (+421) 45 52 43 755 Fax: (+421) 45 52 43 777 E-mail: siragi@szds.sk	СЗДС Словацкая железнодорожная транспортная компания Адрес: На Штепници 1379/1 SK-960 01 Зволен Словацкая Республика Телефон: (+421) 45 52 43 755 Факс: (+421) 45 52 43 777 E-mail: siragi@szds.sk
Unternehmen	Перевозчик
GR AG «Georgische Eisenbahn» Bräunch «Güterverkehr» Department Kommerzielle Adresse: 15, Prospekt Tamar Мере, Tbilisi, 0112, Georgien Tel.: (+99532) 219 91 69 Fax: (+99532) 219 98 21 E-mail: david.shvelidze@railway.ge	ГР АО «Грузинская железная дорога» филиал «Грузовые перевозки» Коммерческий департамент Адрес: Грузия, 0112, Тбилиси, проспект Тамар Мере, 15 Телефон: (+99532) 219 91 69 Факс: (+99532) 219 98 21 E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС

1. Общие положения

- В отношении коммерческого акта ЦИМ/СМГС действуют положения Приложения 20 ГТМ–ЦИТ и Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
- При оформлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС на бланке делается отметка: составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ (заполняются графы ЦИМ и ЦИМ/СМГС) или в соответствии с положениями СМГС (заполняются графы СМГС и ЦИМ/СМГС).
- Если коммерческий акт ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:
 - содержание: без отклонений от образца;
 - изображение: как можно меньше отклонений от образца.

2. Содержание отдельных граф

Примечания:

- Договор перевозки:

ЦИМ/СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ и СМГС

ЦИМ - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ

СМГС - данные действуют в отношении договора перевозки СМГС

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	ЦИМ/СМГС	Отправитель: наименование, почтовый адрес, страна и, если представляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты отправителя (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС).
2	ЦИМ/СМГС	Получатель: наименование, почтовый адрес, страна и, если предоставляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС).
3	ЦИМ/СМГС	Род упаковки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
4	ЦИМ/СМГС	Наименование груза: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20).
5	ЦИМ/СМГС	Масса, кг: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графы 24, 38, 48).
6	ЦИМ/СМГС	Идентификация отправки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 69). Дата приёма груза: дата согласно графе 16 накладной ЦИМ/СМГС.
7	ЦИМ/СМГС	Из: место приёма груза / станция отправления согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 16).
8	ЦИМ/СМГС	В: место доставки / станция назначения согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 10).
9	ЦИМ/СМГС	Прибыл, когда (время, дата), поездом №.
10	ЦИМ/СМГС СМГС ЦИМ/СМГС	№ вагона / контейнера: <ul style="list-style-type: none">- для вагонов с двенадцатизначными номерами – указывается № вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС),- для других вагонов – указывается номер вагона, род, подъемная сила и сокращенное наименование дороги-собственницы или приписки вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС),- количество, номер, тип и длина УТИ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС).

№ графы	Договор перевозки	Наименование графы / данные
11	ЦИМ/СМГС	Дополнительные листы к данному коммерческому акту: дополнительные листы подписываются теми же лицами, которые подписывают коммерческий акт.
12	ЦИМ	Было установлено: дата и место установления (констатации) ущерба.
13	СМГС	В дополнение к КА № _станции_ железной дороги __от__: согласно пункту 4 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
14-30	ЦИМ/СМГС	Пломбы: указываются пломбы, имеющиеся на вагоне (контейнере).
31	СМГС	Данные о следах вскрытия или повреждений пломб: согласно пункту 38 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
32	СМГС	Вагон / контейнер оказался в техническом отношении исправным / неисправным, о чем составлен технический акт №, дата составления: согласно пункту 41 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
33	СМГС	Груз погружен железной дорогой / отправителем: согласно пункту 42 Служебной инструкции к СМГС.
34	ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС	Констатация факта / обстоятельства составления коммерческого акта. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи и излишка: А) описание ущерба (вид и объем), Б) масса поврежденных / не поврежденных мест, В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее), Г) способ погрузки, Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено, Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии. Согласно пункту 66 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
35	СМГС	Результаты проверки: указываются отдельно на основе фактически имеющегося в наличии груза (графы 36-41) и фактически оказавшихся поврежденных мест (графы 42-47).
36-41		В действительности оказалось: заполняются данными в соответствии с оказавшимся в наличии грузом.
42-47		В том числе поврежденных мест: на основании данных в графах 36-41 вносятся соответствующие сведения, относящиеся к поврежденным местам груза.
48	СМГС	Акт экспертизы составлен / не составлен: согласно пункту 67 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
49	СМГС	К КА приложены следующие пломбы и документы: согласно пункту 39 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
50	СМГС	Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции: согласно пункту 68 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
51	ЦИМ/СМГС	В пути: составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата).
52	ЦИМ/СМГС	Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности, ФИО и подписи представителей железной дороги.
53	ЦИМ/СМГС	При прибытии / на станции назначения: Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата).
54	ЦИМ/СМГС	Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности ФИО и подписи представителей железной дороги. ФИО и подпись грузополучателя.

Применение отдельных положений СМГС для накладной ЦИМ/СМГС

1. Положения СМГС, перечисленные в таблице и касающиеся граф накладной СМГС, распространяются на соответствующие графы накладной ЦИМ/СМГС.

Положения СМГС	Наименование графы накладной СМГС	Наименование графы накладной ЦИМ/СМГС
Статья 8 § 1	«Род отправки»	«Отправка»
Статья 9 § 4	«Погружено»	«Заявления отправителя»
Статья 10 § 3	«Объявленная ценность груза»	«Ценность груза»
Статья 11 § 3	«Отметки, необязательные для железной дороги»	«Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги»
Статья 12 § 3	«Особые заявления отправителя»	«Заявления отправителя»
Статья 15 § 2	«Отправителем приняты платежи за следующие транзитные железные дороги»	«Транзитное фактурирование»
Статья 21 § 2	«Особые заявления отправителя»	«Заявления отправителя»
Статья 23 § 3	«Погружено»	«Заявления отправителя»
Приложение 3 к СМГС § 9	«Наименование груза»	«Заявления отправителя»
Приложение 4 к СМГС § 5,10,15	«Особые заявления отправителя»	«Заявления отправителя»
Приложение 7 к СМГС § 3,5,7	«Особые заявления отправителя»	«Заявления отправителя»
Приложение 10 к СМГС § 7	«Особые заявления отправителя»	«Заявления отправителя»

2. Изменения и дополнения в Приложения 1, 3 и 4 к Руководству вносятся в порядке, установленном пунктами 25 и 26 Руководства, при этом положения статьи 37 СМГС не применяются.